

Du sport pour tous à Ixelles!

L'exercice physique a des répercussions positives sur la santé, favorise le bien-être et constitue un atout en matière d'insertion sociale. Convaincu de ce rôle primordial dans la vie des adultes et des plus jeunes, le Collège, par la voix de son échevine des Sports, Anne De Buyst, entend élargir l'accessibilité de la pratique sportive au plus grand nombre d'Ixellois.

Cet objectif politique ambitieux figure, en outre, au sein des recommandations de la Charte européenne du Sport qui stipule que "l'accès aux installations ou aux activités sportives sera assuré sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation". Autant de sources d'exclusions potentielles, renforçant la détermination de l'Échevine à mettre en place tout ce qui peut contribuer à faire tomber les obstacles à la pratique du sport par les Ixellois.

Des actions très concrètes

Depuis cette saison sportive 2003-2004, une réduction de 20 à 50% sur l'affiliation à un club d'Ixelles ainsi qu'aux stages peut être accordée aux Ixellois aux revenus modestes. Le Service des Sports organise, pour les jeunes et à des prix démocratiques, des stages sportifs pendant les vacances, ainsi que des activités multisports le mercredi après-midi (avec ramassage scolaire) et des cours de tennis en semaine. Les adultes peuvent, quant à eux, s'adonner à la gymnastique et les Seniors ont la possibilité

de suivre des cours de gym, d'aquagym, de badminton et de tennis.

En ce qui concerne l'aide financière, le Conseil communal accorde chaque année des subsides aux clubs sportifs (72.700 euros en 2003) et met gratuitement salles et terrains à disposition des écoles de jeunes des clubs. Autre bonne nouvelle: le bâtiment du Stade communal vient d'être rénové, de nouveaux vestiaires et sanitaires ont été installés et une grande terrasse surplombant les terrains de football et de tennis a été construite (cf. page 3). Le Conseil communal de juin dernier a pris par ailleurs différentes décisions devant permettre la modernisation des installations extérieures. Quant à la piscine, elle sera bientôt conforme aux nouvelles conditions d'exploitation fixées par la Région. Si vous voulez en savoir plus, le site Internet communal (www.ixelles.be) ainsi que diverses brochures gratuites vous disent tout ce qu'il faut savoir sur le sport à Ixelles. Parce que la pratique du sport est avant tout une question d'état d'esprit, n'hésitez pas à répandre la bonne nouvelle autour de vous: le sport pour tous, c'est à Ixelles!

Infos: Echevinat des Sports, 02 515 69 03

Sport voor iedereen te Elsene!

Lichamelijke oefeningen hebben positieve gevolgen op de gezondheid: men voelt zich lekker en sociale aanpassing gebeurt zonder probleem. Het College is ervan overtuigd dat sport een essentiële rol speelt in het leven van volwassenen en van jongeren: op initiatief van Schepen van Sport Anne De Buyst zal de toegankelijkheid van sportactiviteiten voor de meeste Elsenaars uitgebreid worden.

Deze ambitieuze politieke doelstelling staat trouwens in de lijst van raadgevingen van het Europese Sporhandvest, waarin duidelijk staat geschreven dat "de toegang tot sportuitrustingen en -activiteiten aan iedereen zal worden verleend, zonder onderscheid gebaseerd op het geslacht, het ras, de huidkleur, de taal, de godsdienst, de politieke meningen of om het even welke overtuigingen, de nationale of sociale afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, het vermogen, de geboorte of elke andere omstandigheid". Al die mogelijke redenen om iemand uit te sluiten hebben de overtuiging van Schepen De Buyst versterkt: alles moet op touw gezet worden om de moeilijkheden te overwinnen en de Elsenaars aan sport te helpen doen.

Zeer praktische acties

Sinds dit sportseizoen 2003-2004 wordt een korting toegekend van 20 tot 50% op het inschrijvingstarief in de Elsense sportclubs alsook voor de stages, ten gunste van de Elsenaars met lage inkomsten. Tegen zeer schappelijke prijzen organiseert de Dienst van Sport sportstages voor de jongeren tijdens de vakantieperiode, multisportactiviteiten op woensdag namiddag (met schoolbusdienst) en tennislessen tijdens de werkdagen. De volwassenen

hebben ook de gelegenheid om te turnen en de senioren krijgen turnen-, aquagym-, badminton- en tennislessen.

Wat de financiële steun betreft kent de Gemeenteraad ieder jaar subsidies aan sportclubs toe (72.000 euro in 2003), en stelt gratis zalen en terreinen ter beschikking van de scholen en clubs voor jongeren. Nog goed nieuws: het gebouw van het gemeentestadion werd pas gerenoveerd, nieuwe vestiaires en nieuw sanitair werden ingericht en een groot terras werd boven de voetbal- en tennisterreinen gebouwd. In juni 11 heeft de Gemeenteraad trouwens verschillende beslissingen genomen om de buiteninstallaties te moderniseren. Wat het zwembad betreft, ook goed nieuws: het zal binnenkort aan de nieuwe voorwaarden voldoen die door het Gewest werden vastgesteld. Indien u meer info wenst te bekomen surf u op de gemeentelijke website (www.elsene.be) en leest u de verschillende brochures die u gratis informeren over al wat te Elsene aan de gang is op gebied van sport. Sport is eerst en vooral een geestestoestand. Aarzelt u dan niet om hét nieuws verder te verspreiden: sport voor iedereen, dat gebeurt weeral eens te Elsene!

Info: Schepenambt van Sport, 02 515 69 03

Quelques Ixellois très sportifs... Enkele sportieve Elsenaren

CLUBS IXELLOIS

AQUAGYM

Ixelles/Elsene Aquagym Bien-Etre/Welzijn, 0479 964 305
Aqua-Lo, 02 763 12 90, 0476 315 983
Loisirs & Santé/Vrije tijd en Gezondheid, 02 546 15 70

ARTS MARTIAUX/

OOSTERSE VECHTSporten

Budo Club Samourai ☎, 02 647 34 73
Kenbukan Aikido, 02 673 82 16
Olympiques/Olympische Judo Club Section enfants/Afdeling kinderen ☎, 068 64 59 08
Sakura Karate ☎, 0475 798 194

ATHLETISME/ATLETIEK

Royal Ixelles Sporting Club ☎,
02 654 15 48 (le matin/'s morgens),
02 354 78 96 (après-/na 14h/u)

BADMINTON

CSB Bruxelles Cercle Sportif de badminton/
Brusselse Sportkring Badminton) ☎,
02 476 05 74
Elzengym ☎, 02 649 89 88

BASKET-BALL/BASKETBAL

Risc Basket-Ball Section Dames/RISC Basketbal
Afdeling Dames ☎, 02 725 05 93
Section Hommes/Afdeling Heren ☎, 02 647 22 44

BOXE/BOXEN

Boxing Club Esquive Ixelloise/Boxe
Anglaise/Engels boksen ☎, 02 720 75 91,
0477 363 001
Boxe Thai/Thai boksen, 02 649 75 92

ESCRIME/SCHERMKUNST

Musée de l'Escrime/Museum van Schermkunst ☎,
02 649 69 43

FOOTBALL/VOETBAL

FC Mazarin ☎, 02 644 37 95
FCAB - Football, 0478 374 733
Royal Ixelles Football SC (RISC) ☎, 02 374 94 34
Alentejano de Desportos d'Ixelles (CAD) ☎,
02 648 24 56, 0474 968 980
Euro Union ☎, 02 295 79 03
FC Vidocq ☎, 0477 985 260
FC Vimieirense ☎, 02 513 54 02
OS Bellenense ☎, 0477 806 338
Belgo Nucleaire, 02 646 95 55
Football asbl, 0495 363 106
City Club, 02 676 42 62

FOOTBALL EN SALLE/

INDOORVOETBAL

XL Blues ☎, 02 512 44 42
Celtic Elsene Zaal Voetbal ☎, 0486 511 842
SCA ☎, 02 644 65 73, 0498 370 609
RISC ☎, 02 640 45 59

FRISBEE

XL Brussel's Frisbee, 0475 287 591

GYMNASTIQUE/TURNEN

Gym Cool, 02 660 10 32, 0477 199 998
CAPCI ☎, 02 515 69 12

HOCKEY

Ixelles Hockey Club ☎, 0479 469 319

JOGGING

Elzengym ☎, 02 649 89 88

MARCHE/MARCHEREN

Eurodax XL, 02 220 15 26, 02 649 15 38

MOUNTAINBIKE

Elzengym ☎, 02 649 89 88

NATATION/ZWEMKUNST CNI ☎

02 515 69 33

PECHE/VISSEN

La Carpe d'Or ☎, 02 732 07 23

PETANQUE

La Besace ☎, 02 262 25 42
La Pix ☎, 02 673 39 40

PLONGEE/ZEEUWIKEN

Astoria Diving Club, 02 648 44 07
Cap Odyssée ☎, 0486 448 889

RUGBY

Ixelles Kibubu Rugby Club ☎, 0475 326 579

TENNIS

Ixelles Tennis Club, 02 377 21 88, 0478 531 319
CAPCI ☎, 02 672 51 24

TENNIS DE TABLE/

TAFELTENNIS

Royal Alpa Ixelles Bruxelles ☎, 02 733 63 75
Amicale de tennis de table Alpha ☎, 0475 482 761

VOLLEY-BALL/VOLLEYBAL

CAPCI, 02 672 51 24

WATER-POLO

Royal Ixelles Swimming Club ☎, 02 772 73 75

☎: Club subventionné par la Commune d'Ixelles
☎: Club die door de Gemeente Elsene wordt
gesubsidieerd



Jacques Debeur

Un maître d'armes ixellois

Né à Ixelles, Jacques Debeur commence la pratique de l'escrime à la Société Royale Ixelloise vers l'âge de 14 ans. Son palmarès est impressionnant: champion de Belgique juniors fleuret en 56, champion de Belgique juniors épée en 57, tireur international et enfin tireur olympique aux Jeux de Melbourne et de Rome. C'est aussi un grand mécène de l'escrime tant au niveau national qu'international.

Een Elsense schermleeraar

Jacques Debeur, die te Elsene geboren werd, startte met schermen bij de Koninklijke Elsense Schermvereniging toen hij ongeveer 14 jaar jong was. Op zijn palmares staan prestigieuze overwinningen: Belgisch kampioen floret "junioren" in 56, Belgisch kampioen degen "junioren" in 57, internationaal schermer en tenslotte Olympisch schermer tijdens de Spelen te Melbourne en Rome. Jacques Debeur is ook een groot mecenas van de schermkunst, op nationaal alsook op internationaal niveau.

Une main de velours dans un gant de boxe

Champion intercontinental IBF (International Boxing Federation) de poids moyens, champion de Belgique et... Ixellois. "La boxe est un sport d'intégration, de canalisation de l'agressivité" explique Bêa Diallo qui a créé "My Choice", une asbl qui s'adresse aux écoles à discrimination positive. Il a également réalisé son dernier projet: l'ouverture de la Maison de la Guinée, avenue Général Médecin Derache. Le 27 janvier 2003 à Bruxelles, lors des championnats du monde IBF des poids moyens, il a rencontré Sergeï Marshauk (Ukraine) et a conservé son titre de Champion. Il nous fixe dès à présent rendez-vous à Charleroi ce 27 septembre où il sera le challenger de Raymond Joval, tenant du titre mondial IBO (International Boxing Organisation) catégorie poids moyens.

Een zachte hand in een bokshandschoen

Intercontinentale IBF (International Boxing Federation) kampioen middelgewichten Bêa Diallo is Belgisch kampioen en... Elsenaar. "Boksen is een sport die mensen in de maatschappij integreert en geweld helpt kanalisieren" beweert Diallo, die de vzw "My Choice" bijzonder voor scholen met positieve discriminatie heeft ingericht. Zijn laatst ontwerpt: het "Huis van Guinea", gelegen Generaal Geneesheer Derachelaan. Op 27 januari 2003, tijdens het IBF Wereldkampioenschap

middelgewichten, bokste hij Sergeï Marschauk (Oekraïne) en behield hij zijn kampioentitel. We hebben al afspraak met hem te Charleroi, op 27 september, waar hij challenger zal zijn van IBO (International Boxing Organisation) Wereldkampioen middelgewichten Raymond Joval.



Bêa Diallo



Le Stade en 1971
Het Stadion in 1971



Plaine de jeux
Speelplein

Le Stade communal rénové!

Inauguré en septembre 1971, le Stade a subi ces dernières années plusieurs transformations. La seconde phase de ces travaux est achevée, nous vous invitons à découvrir ces nouvelles installations...

Het Gemeentestadion gerenoveerd!

Het Stadion, dat in 1971 feestelijk werd geopend, onderging tijdens de laatste jaren verscheidene veranderingen. De tweede fase van deze werken is nu af en we nodigen u uit om de nieuwe installaties te ontdekken.

La nouvelle terrasse surplombant la plaine de jeux
Nieuwe terras overhangend de speelplein

A l'extérieur, les éléments décoratifs en béton du bâtiment ont été démontés. Les façades ont été remises en état et peintes. Une terrasse, accessible depuis la cafétéria, a été construite donnant vue sur les terrains de jeux.

"Buiten werden de betonnen decoratieve elementen gedemonteerd. De gevels werden hersteld en herverfd. Een terras werd gebouwd, die toegankelijk is vanuit de cafetaria en uitzicht geeft op de sportterreinen.





Milou Blavier

Il court, il court le pionnier...

Milou Blavier a rejoint le Sporting Club d'Ixelles au milieu des années cinquante. Son palmarès comporte de nombreuses performances de choix au niveau national, allant du 100m au 10.000m. Citons également sa participation au 5.000m Belgique-France de 1962 où, alors qu'il était présent comme journaliste dans la tribune, il a été appelé afin de compléter l'équipe! Nous pouvons ajouter à ces résultats sportifs des prestations comme officiel de la fédération d'athlétisme depuis 1960. Il est également secrétaire de la section Ixelles Sporting Club depuis 1958 et édite depuis un bulletin mensuel sportif sans désemparer.

Een pionier die loopt en blijft lopen...

Milou Blavier sloot zich aan bij de Elsense Sporting Club midden in de jaren vijftig. Op zijn palmares staan meerdere mooie overwinningen op nationaal niveau, van de 100 meter tot de 10.000 meter. Merkwaardig was ook zijn deelneming aan de 5.000 meter tijdens de wedstrijd België-Frankrijk in 1962: terwijl hij in de tribune als journalist aanwezig was werd hij dringend verzocht om de ploeg aan te vullen. Aan deze sportprestaties dient toegevoegd dat hij sinds 1960 als officiële vertegenwoordiger van de Federatie Atletiek optrad. Sedert 1958 is Blavier voortdurend secretaris van de afdeling "Atletiek" in de Elsense Sporting Club en geeft hij een maandelijks sportblad uit.

Courage et détermination

Jean Corhay est né le 18 août 1930 à Ixelles. En boxe, il est champion de Belgique "Novices" poids moyens à 17 ans (1947), champion de Bel-

gique "Amateurs" poids moyens à 20 ans (1950), champion de Belgique "Militaire" poids mi-lourds la même année. Passe boxeur professionnel à l'âge de 21 ans. Durant sa carrière, il a livré 123 combats: 115 victoires dont 50 par KO, 2 matchs nuls et 6 défaites. En 1974, il ouvre un dojo (salle de sport où l'on pratique les arts martiaux et la boxe) rue de la Brasserie. En 2001, atteint d'un cancer de la gorge, Jean Corhay est opéré à plusieurs reprises. Nous pouvons saluer ici son immense courage. Il a vaincu la maladie et continue à s'entraîner et à diriger des stages.



Jean Corhay (à gauche)

Moed en beslistheid

Jean Corhay werd op 18 augustus 1930 te Elsene geboren. In 1947, als 17 jarige, wordt hij Belgisch kampioen middelgewichten "beginnelingen". In 1950 is hij 20 jaar: hij wordt Belgisch kampioen middelgewichten "liefhebbers" en hetzelfde jaar Belgisch kampioen halfzwaargewichten "militairen". Als 21 jarige wordt hij professioneel. Tijdens zijn carrière heeft hij 123 wedstrijden geleverd: 115 overwinningen (waarvan 50 met K.O.), 2 gelijkspellen en slechts 6 nederlagen! In 1974 opent hij een dojo (een sportzaal waar men aan Oosterse vechtsporten en aan boksen doet), in de Brouwerijstraat. In 2001 lijdt Corhay aan keelkanker. Hij wordt herhaaldelijk geopereerd. Nooit heeft hij zijn moed verloren en daarvoor mogen we onze hoed afnemen! Corhay heeft de ziekte verslagen: hij blijft trainen en stages leiden!

XL EN FORME

Le 14 juin dernier, la Commune d'Ixelles a participé à la 8e Olympiade inter-communes réunissant 16 des 19 communes bruxelloises. Ixelles a brillamment remporté la 1e place en natation et en volley-ball et a terminé 2e en tennis de table et 3e en tennis. A peine remis des Olympiades, les différents services de l'Administration d'Ixelles se sont affrontés lors du tournoi inter-services le 20 juin au Stade communal Albert Demuyter. Deux disciplines avaient été retenues, le football et la pétanque. En pétanque, les vainqueurs sont Max Doclot, Henri Desomer (C.P.A.S.) et Patrick Delvigne (Service des Travaux). Au football, l'équipe formée par des enseignants des écoles n°8 et n°2 a remporté la première place suivie du Service Repas, de l'Institut René Cartigny et du Service des Sports.

Op 14 juni ll. nam de Gemeente Elsene deel aan de 8ste intercommunale Olympiade, die 16 Brusselse gemeenten op 19 bijeenbracht. Elsene haalde een schitterende eerste prijs voor zwemmen en volleybal, de tweede prijs voor tafeltennis en de derde prijs voor tennis. De Olympiade was pas voorbij dat de verschillende diensten van het Elsense Gemeentebestuur tegen elkaar streden. Dit gebeurde in het "Albert Demuyter" gemeentestadion, op 20 juni ll., tijdens het "Inter-Services" Tornooi. Twee sporten werden gekozen: voetbal en petanque. Voor petanque zijn de winnaars Max Doclot, Henri Desomer (O.C.M.W.) en Patrick Delvigne (Dienst Openbare Werken). Voor voetbal haalde de ploeg van leerkrachten uit scholen 8 en 2 de eerste prijs, gevolgd door de Dienst Maaltijden, het Instituut René Cartigny en de Dienst van Sport.



IN 'T KORT

IL Y A 60 ANS: 7 SEPTEMBRE 1943 BOMBARDEMENT D'IXELLES

Il y a 60 ans exactement, tout un quartier d'Ixelles était ravagé par un terrible bombardement. Le 7 septembre 1943 à 9h51, par un beau matin d'automne, une importante formation de l'US Air Force traverse le ciel de Bruxelles, en direction d'Evere, où des ateliers de réparation des avions de la Luftwaffe sont situés. Une partie de cette armada aérienne prend sans doute pour cible la Plaine des Manœuvres, la confondant avec l'aérodrome d'Evere, qui est le but désigné. Un groupe de bombardement lâche ses bombes sur Ixelles. Celles-ci dévastent tout le quartier de l'avenue de la Couronne/boulevard Général Jacques. Il y a 342 civils tués dans leurs maisons, dans les trams ou dans les rues...

Une étude reprenant de nombreux témoignages de cette tragédie, ainsi qu'une analyse des raisons ayant justifié cette mission, augmentée de très nombreuses photos et documents divers vient de sortir de presse en cette année anniversaire. L'auteur, Albert Guyaux, est habitant d'Ixelles chez qui l'on peut se procurer l'ouvrage. Il donnera une conférence sur le sujet le mardi 9 septembre (détails dans l'agenda).
Info: 02 647 66 46



7 SEPTEMBER 1943 BOMBARDEMENT VAN ELSENE

Precies 60 jaar geleden werd een ganse wijk in Elsene door een verschrikkelijk bombardement verwoest. Op 7 september 1943, een mooie herfstmorgen, om 9u51, vliegt een belangrijke formatie vliegtuigen van de US Air Force het Brusselse luchtruim door. Richting: Evere, waar reparatie-ateliers voor de vliegtuigen van de Luftwaffe liggen. Een gedeelte van deze luchtvloot neemt waarschijnlijk het Oefenplein als schietschijf. Een verwarring met het Vliegplein van Evere, waar het doel feitelijk ligt. Een groep vliegtuigen laat zijn bommen op Elsene vallen. De ganse wijk van de Kroonlaan en de Generaal Jacqueslaan wordt getroffen. 343 burgers komen om het leven, thuis, in de trams of op straat...

Een studie over deze tragedie, met talrijke getuigenissen, en een analyse van de redenen waarom deze opdracht werd gegeven (met een groot aantal foto's en alle soorten van documenten) werd ter gelegenheid van deze verjaardag pas uitgegeven. De auteur, Albert Guyaux, is een inwoner van Elsene. Men kan zich het boek bij hem thuis verschaffen. Een conferentie is voorzien op dinsdag 9 september (zie agenda).
Info: 02 647 66 46



Sanitaire vestiaire



Salle omnisports

A l'intérieur, toutes les installations sanitaires ainsi que les vestiaires ont été rénovés et réorganisés. Il faut savoir que le Stade dispose maintenant de sanitaires pour personnes à mobilité réduite. Quant aux installations de chauffage et de ventilation, elles ont été complètement rénovées.

L'ensemble de ces travaux s'élève à 1 304 509,87 euros (52 623 798 frs) dont 60% ont été financés par la Commission communautaire française.



Salle de danse

Binnen werden al het sanitair en de vestiaires veranderd en herbouwd. Het Stadion beschikt nu over sanitaire inrichtingen voor minder mobiele personen. De verwarmings- en luchtverversingsinstallaties werden eveneens volledig gerenoveerd.

De uitgave voor al deze werken bedraagt 1.304.509,87 euro (52 623 798 BEF), waarvan 60% door de Franse Gemeenschap werden gesubsidieerd.

LA COMMUNE D'IXELLES,

et particulièrement les services ayant en charge la Culture, le Patrimoine, l'Urbanisme, le Commerce et l'Information, participe activement aux Journées du Patrimoine 2003. Une brochure est à votre disposition (02 650 05 80, 02 515 64 03) et un stand d'information sera installé durant tout le week-end devant l'église Saint-Boniface. Sur place, quelques photographies présenteront entre autres les anciennes Halles d'Ixelles. Et le dimanche, "Journée sans voiture", plusieurs visites guidées inviteront à découvrir le quartier Saint-Boniface.

Le programme complet des Journées du Patrimoine en Région bruxelloise reprenant l'ensemble des lieux accessibles, les adresses, les heures d'ouverture et leur accessibilité aux personnes à mobilité réduite est disponible au Service de l'Information (02 650 05 80, chaussée d'Ixelles 227a), à la Bibliothèque (rue Mercelis 13), à l'Elzenhof (av. de la Couronne 12-14) et à la Direction des Monuments et Sites (02 204 24 49).



Eglise St-Boniface

DE GEMEENTE ELSENE

en meer bepaald de diensten die met Cultuur, Patrimonium, Stedenbouw, Handel en Informatie belast zorgen voor de Open Monumentendagen 2003. Een brochure staat tot uw beschikking (02 650 05 80, 02 515 64 03) en een informatiestand zal tijdens het ganse weekend op het voorplein van de Sint-Bonifaaskerk worden gehouden. Ter plaatse zullen een paar foto's onder anderen de oude Elsenese Markthallen voorstellen. En zondag, -een dag waar men zonder automobiel in de stad is- zullen verscheidene rondleidingen u de Sint-Bonifaaswijk laten ontdekken.

Het volledige programma van de Open Monumentendagen in het Brussels Gewest, met een lijst van al de bezichtbare gebouwen en plaatsen, de adressen, de openingsuren en de toegankelijkheid voor minder mobiele personen, is beschikbaar bij de Dienst Informatie (02 650 05 80, Elsenese steenweg, 227 A), de Bibliotheek (Mercelisstraat, 13) en de Directie van Monumenten en Landschappen (02 204 24 49).

20-21 sept.



CIVA

Journées du Patrimoine: "Commerce et négoce"

Les Journées du Patrimoine 2003 en Région bruxelloise ont pour thème "Commerce et négoce" en mettant l'accent sur la richesse patrimoniale des lieux liés au commerce: devantures, enseignes publicitaires, éléments de mobilier ou de décoration, anciens grands magasins, lieux de fabrication qui pratiquaient la vente directe, halles, galeries commerçantes, restaurants, brasseries,...



Town Center Management



La Poissonnerie

A toutes époques, le commerce a pris une part importante dans le développement de Bruxelles. Les différents styles architecturaux ont marqué de leur empreinte les magasins et les galeries commerçantes ainsi que les restaurants, cafés et hôtels. Les magasins contribuent largement à donner une identité aux quartiers: de Matongé à la rue du Bailli en passant par l'Université ou Flagey, les quartiers ne se ressemblent pas. Cette richesse dans la différence se manifeste entre autres dans la diversité des devantures.

Depuis quelques décennies, le patrimoine commercial suscite un regain d'intérêt tant de la part des autorités publiques que des particuliers. La préservation des éléments architecturaux ou décoratifs confère aux lieux une valeur supplémentaire appréciable, même si parfois la vocation première a laissé la place à d'autres fonctions ou a été déviée vers une nouvelle activité commerciale.

Cette année, à Ixelles, plusieurs lieux sont à l'initiative de l'Echevinat de la Culture et du Patrimoine exceptionnellement accessibles aux visiteurs qui seront accueillis avec attention et professionnalisme. Plusieurs activités sont également organisées: expositions, visites guidées à pied ou à vélo,...

Open Monumentendagen: "Handel"

De 2003 editie van de Open Monumentendagen in het Brussels Gewest hebben de "Handel" als thema. De nadruk wordt gelegd op het prachtige patrimonium gevormd door plaatsen die met handel zijn verbonden: winkelramen, reclameborden, meubilair- of decoratie-elementen, oude grote winkels, plaatsen waar de producten tegelijkertijd gefabriceerd en rechtstreeks verkocht werden, markthallen, handelgalerijen, restaurants, bierhuizen,...

In alle perioden heeft handel een grote invloed gehad op de ontwikkeling van Brussel. De verschillende architectuurstijlen hebben hun stempel gedrukt op de winkels, de handelsgalerijen, de restaurants, de cafés en de hotels. De winkels geven grotendeels hun identiteit aan de wijken. Tussen Matongé en de Baljuwstraat, tussen de Universiteit en Flagey bestaat er wel een verschil: die lijken niet op elkaar! Deze rijkdom aan verschillendheid is zichtbaar onder anderen door de veelsoortige winkelramen.

Sedert tientallen jaren tonen de openbare overheden en de privé-personen opnieuw

belangstelling voor het commerciële patrimonium. Architectuur- en decoratie-elementen werden dus zorgvuldig bewaard. Zo kregen de gebouwen een opmerkelijke bijgevoegde waarde, zelfs wanneer de originele functie van het gebouw door andere functies werd vervangen of wanneer het gebouw naar een nieuwe handelsactiviteit werd omgeleid.

Dit jaar zullen verschillende gebouwen uitzonderlijk voor het publiek toegankelijk zijn. De bezoekers zullen met aandacht en professionalisme ontvangen worden. Verschillende activiteiten worden eveneens op touw gezet: tentoonstellingen, rondleidingen te voet of met de fiets,...



Pro Vélo



De Meulder

ACTIVITÉS COMMUNALES



CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be quatre jours avant chaque séance.

☉ **Jeudi 11 et 25/9 à 20h**

GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op www.elsene.be vier dagen voor elke zitting.

☉ **Donderdag 11 en 25/9 om 20u**

5^E OPERATION TULIPE: QUARTIER FLAGEY-MALIBRAN-BLYCKAERTS

Cette opération de propreté publique vise à concentrer l'ensemble des moyens dont dispose la Commune afin d'améliorer significativement l'état de propreté des rues, le défi étant d'assurer un tel résultat de manière constante et de généraliser les "bons réflexes". Cette 5^e opération se déroule du 15 au 22/9 dans le quartier Flagey-Malibran-Blyckaerts.

☎ Infos: Propreté publique, 02 515 68 68.

☉ **Du 15 au 22/9**



5^{DE} "TULP" ACTIE: FLAGEY-MALIBRAN-BLYCKAERTS WIJK

Deze "openbare reinheid" actie wijst op een concentratie van al de middelen waarover de Gemeente beschikt om de netheid van onze straten opmerkelijk te verbeteren. Onze uitdaging: hetzelfde resultaat voortdurend te bereiken en iedereen de "goede reflexen" in te blazen. Deze 5de operatie zal tussen 15 en 22/9 in de Flagey-Malibran-Blyckaerts wijk doorgaan.

☎ Info: Openbare Reinheid, 02 515 68 68.

☉ **Tussen 15 en 22/9**

SEMAINE DE LA MOBILITÉ

"La Journée sans Voiture" s'inscrit dans le cadre de la Semaine européenne de la Mobilité et constitue un moment privilégié de dialogues et d'échanges sur mobilité durable.

Dans ce cadre, la Commune organise, à l'initiative de l'Echevin de la Mobilité Jean-François Vaes, le mardi 16 septembre son 3^e Forum de la mobilité sur le thème: "Mobilité: choix individuels, enjeux collectifs". Celui-ci se tiendra à 19h30 au CIVA rue de l'Ermitage. L'entrée est gratuite.

☎ Infos: Service de la mobilité, Stéphane Larose 02 515 67 26.

Echevinat de la Mobilité,

Yves Rouyet, 02 515 64 81

☉ **Mardi 16/9 à 19h30** au CIVA, rue de l'Ermitage 55

WEEK VAN MOBILITEIT

"Zonder auto, mobiel in de stad" past in het kader van de week van de mobiliteit en vormt de topdag voor dialoog en wisseling over duurzame ontwikkeling.

In dit opzicht organiseert de Gemeente op dinsdag 16 september haar 3^e forum over mobiliteitsproblemen, rond het thema "Mobiliteit: individuele keuzen, collectieve inzetten". Dit forum gaat door om 19u30 in het CIVA, Kluisstraat. Vrije ingang.

☎ Info: Dienst Mobiliteit, Stéphane Larose 02 515 67 26.

Schepenambt van Mobiliteit, Yves Rouyet, 02 515 64 81. www.elsene.be.

☉ **Dinsdag 16/9 om 19u30** in het CIVA, Kluisstr. 55

17^E MARCHÉ DES PRODUCTEURS LUXEMBOURGEOIS

Le **mercredi 17 septembre** se tiendra le Marché Artisanal des Producteurs Luxembourgeois. Cette année, il s'étendra de la **Place du Luxembourg à la rue du même nom**.

Plus de 60 producteurs sont attendus. Vous pourrez ainsi, à partir de 9h, découvrir la diversité des produits du terroir, de la charcuterie à bière, du miel au fromage ainsi que bien d'autres spécialités typiquement ardennaises.

Vous pourrez également vous rendre compte du charme des Ardennes belges en vous arrêtant aux diverses Maisons de Tourisme et pourquoi pas

programmer une escapade le temps d'un week-end? Bonne découverte et bonne dégustation!

☛ PROMELUX

☎ Infos: 063 22 06 04, M. Scoyer.

Service du Développement économique, 02 515 67 05

☉ **Le mercredi 17/9**

17^{DE} MARKT DER LUXEMBURGSE PRODUCTENTEN

Op **woensdag 17 september** zal de Ambachtsmarkt der Luxemburgse Producenten doorgaan. Dit jaar strekt de markt zich uit **van het Luxemburgplein tot de Luxemburgstraat**.

Men verwacht meer dan 60 producenten. Vanaf 9u kunt u de verschillende originele producten ontdekken: vleeswaren, bier, honing, kaas en vele andere typisch Ardense specialiteiten. U zult ook de pracht van de Belgische Ardennen bewonderen: verschillende informatiestands voor toeristen zullen aanwezig zijn en waarom zou u



Impacts du bombardement d'Ixelles en 1943

geen uitstapje voor een weekend plannen?

Prettige ontdekking en... smakelijk!

☛ PROMELUX

☎ Info: 063 22 06 04, M. Scoyer.

Dienst Economische Ontwikkeling, 02 515 67 05

☉ **Woensdag 17/9**

7 SEPTEMBRE 1943: BOMBARDEMENT D'IXELLES

Il y a 60 ans, le mardi 7 septembre 1943 exactement, tout un quartier d'Ixelles était ravagé par un terrible bombardement. Albert Guyaux, habitant de ce quartier, a sorti une étude reprenant de nombreux témoignages de cette tragédie. A l'occasion de cette année commémorative, les Echevinats de l'Information et de la Culture l'ont invité à témoigner de cet événement. L'Institut Pasteur nous accueille gracieusement le temps d'une soirée.

☛ Institut scientifique de la Santé publique Louis Pasteur, rue Juliette Wytsman 14

☎ Infos: 02 647 66 46

☉ **Mardi 9/9 à 20h**

DON DE SANG, DON DE VIE

"Je négocie, je prête, je liquide, je vends, je loue, j'avance, j'écoule, je brade, je cède, j'échange, je troque... et je donne du sang!"

☛ Centre de Santé, rue de la Crèche 6

☎ Infos: 02 515 70 03

☉ **Le mercredi 24/9 de 12h30 à 17h**

GEEF UW BLOED, GEEF HET LEVEN

"Ik onderhandel, ik geef te lenen, ik ruim op, ik verkoop, ik neem te lenen, ik schiet voor, ik doe van de hand, ik versjacher, ik verwissel, ik veruil... en ik geef bloed!"

☛ Gezondheidscentrum, Kribbestr. 6

☎ Info: 02 515 70 03

☉ **Woensdag 24/9, tussen 12u30 en 17u.**





ACTIVITES

JOURNÉES DU PATRIMOINE: "COMMERCE ET NÉGOCE"

Les Journées du Patrimoine des **20 et 21 septembre** en Région bruxelloise ont pour thème en 2003 "Commerce et négoce" et mettent l'accent sur la richesse patrimoniale des lieux liés au commerce: devantures, enseignes publicitaires, éléments de mobilier ou de décoration, anciens grands magasins, lieux de fabrication qui pratiquaient la vente directe, halles, galeries commerçantes, restaurants, brasseries... (Cf. page 4)

VISITES ET ANIMATIONS PROPOSÉES À IXELLES

Le quartier Saint-Boniface et la chaussée de Wavre

Samedi: jeu de l'oie à destination des familles. Dimanche: visites guidées à 10h, 11h30 et 15h.

Le quartier recèle de nombreuses vitrines exemplaires qui portent les empreintes de l'évolution des styles architecturaux, des modes et des impératifs commerciaux. Rendez-vous: stand d'accueil de la Commune d'Ixelles, face à l'église Saint-Boniface. Pour les premiers arrivés, rendez-vous chez "Le Tartisan", rue de la Paix 27: à 9h30, petit-déjeuner offert, à 11h, apéritif et dégustation et, à 14h30, tasse de thé et mignardise. Face à l'église et chez "Le Tartisan": **petite exposition sur les Halles d'Ixelles** qui ont exercé leurs activités à proximité.

Établissements Demeuldre, chaussée de Wavre 41-143

**Samedi: de 9h30 à 18h30
Dimanche: de 10 à 18h**

L'ancienne salle d'exposition de la manufacture de porcelaines et de faïences décoratives ainsi que la remarquable façade-vitrine du magasin actuel construit en 1905 ont conservé l'essentiel de leurs décorations originelles.

Établissements A. Mouchart et fils, rue Eugène Cattoir 11

Samedi et dimanche: de 10 à 18h
Lieux singuliers que ces chais peuplés de volumineux foudres en chêne! Certains peuvent contenir jusqu'à 22000 litres d'un vin qui mûrit lentement dans un environnement d'une stabilité idéale.

La Quincaillerie, rue du Page 45

**Samedi: de 11 à 16h
Dimanche: de 11 à 17h**

Transformée en restaurant en 1978, La Quincaillerie conserve l'organisation originelle mais aussi l'ensemble du mobilier et ses multiples tiroirs qui fleurissent bon le pin d'Amérique.

L'Ancienne Poissonnerie, rue du Trône à Ixelles 65

Samedi et dimanche: de 10 à 18h
La devanture de style Art nouveau a gardé la plupart de ses ornements originaux. D'abord boulangerie, aujourd'hui restaurant, ce lieu fut transformé en poissonnerie vers 1920-1930 et orné d'un imposant panneau en carreaux en céramique figurant une scène de pêche.

COMMUNALES

Exposition: "L'architecture commerciale à Bruxelles au XX^e siècle" au CIVA, rue de l'Ermitage 55

Samedi et dimanche de 11 à 17h: visites guidées toutes les heures

Vous pourrez découvrir, au travers d'édifices conçus par des architectes majeurs dans les styles néo, Art nouveau, Art déco et moderniste, une part importante de l'histoire de l'architecture bruxelloise et internationale. Les documents originaux (plans, dessins et photographies) proviennent pour la plupart des Archives d'Architecture moderne et de la Bibliothèque René Pechère.

Promenades à vélo organisées par Pro Velo asbl

Deux circuits vous sont proposés dans le cadre des Journées du Patrimoine:

- Les **marchés matinaux du dimanche**: dimanche à 8h30
- **Vitrines du centre-ville**: samedi et dimanche à 14h30. En néerlandais à 14h

Réserv. souhaitée au 02 502 73 55. Départ: Maison des Cyclistes, rue de Londres 15 à Ixelles.

La place du Châtelain et ses environs Parcours-découverte pédestre guidé par l'asbl Itinéraires

Samedi à 14 et 16h30 (± 11h30).

En néerlandais: à 12h

Départ: entrée principale de l'église de la Trinité, rue du Bailly.

Tous les renseignements mentionnés sont susceptibles de modifications indépendantes de notre volonté.

☎ Infos: Service de la Culture,

02 515 64 03

📅 **Samedi 20 et dimanche 21/9**

OPEN MONUMENTEN-DAGEN: "HANDEL"

De 2003 édition de de Open Monumentendagen in het Brusselse Gewest hebben de "Handel" als thema. De nadruk wordt gelegd op het prachtige patrimonium gevormd door plaatsen die met handel zijn verbonden: winkelramen, reclameborden, meubilair- of decoratie-elementen, oude grote winkels, plaatsen waar de producten tegelijkertijd gefabriceerd en rechtstreeks verkocht werden, markthallen, handgalerijen, restaurants, bierhuizen,...

RONDLEIDINGEN EN ANIMATIES TE ELSENE

De Sint-Bonifaaswijk en de Waversesteenweg
Zaterdag: ganzenspel voor de gezinnen.

Zondag: Rondleidingen om 10u, 11u30 en 15u.

In deze wijk vindt men een ganze reeks merkwaardige winkelramen. Ze dragen de stempel van de ontwikkeling van de architectuurstijlen, van de modestromingen en...



de commerciële verplichtingen. **Afspraak: ontvangststand van de Gemeente Elsene, rechtover de Sint-Bonifaaskerk.**

Voor de eerst aangekomenen, afspraak bij "Le Tartisan", Vredestraat, 27: om 9u30 wordt u het ontbijt geschonken; om 11u, aperitief en voorgerechten; om 14u30, een kopje thee en lekkernijen. Rechtover de kerk en bij "Le Tartisan": kleine tentoonstelling over de Elsenese Markthallen, die in de nabije omgeving werkzaam waren.

Onderneming "Demeuldre", Waversesteenweg, 141-143

Zaterdag: tussen 9u30 en 18u30

Zondag: tussen 10u en 18u

De oude tentoonstellingszaal van de porselein- en faïencefabriek, de opmerkelijke gevel en het raam van de huidige winkel (die in 1905 werd gebouwd) hebben hun meeste originele ornamenten behouden.

Onderneming A. Mouchart en zoon, Eugène Cattoirstraat, 11

Zaterdag en zondag:

tussen 10 en 18u.

Een eigenaardige plaats: winkelders die vol staan met reuzachtige eiken wijnvatten! Sommige hebben een capaciteit van 22.000 liter: de wijn ligt in een ideale onveranderlijke omgeving zachtjes te rijpen...

"La Quincaillerie", Edelknaapstraat, 45

Zaterdag: tussen 11u en 16u

Zondag: tussen 11 en 17u

In 1978 werd van deze ijzerwinkel een restaurant gemaakt: de "Quincaillerie" behoudt haar originele structuur, maar ook al het meubilair en de talrijke schuifladen met hun heerlijke Amerikaanse dennengru...



De Oude Viswinkel, Troonstraat, 65

Zaterdag en zondag:

tussen 10u en 18u

Het Art Nouveau raam heeft zijn meeste originele ornamenten behouden. Eerst was de winkel een bakkerij, nu is het een restaurant geworden. Rond de jaren 1920-1930 werd van het lokaal een viswinkel gemaakt, met een groot paneel bestaande uit ceramische tegels die alle samen een visserstafereel vertonen.

Tentoonstelling: "XX eeuwse handelsarchitectuur te Brussel", CIVA, Kluisstraat 55

Zaterdag en zondag: tussen 11u en 17u – elke uur, een rondleiding.

Met gebouwen die werden ontworpen door neo-klassieke, Art Nouveau, Art-Déco en modernistische toparchitecten ontdekt u een belangrijk gedeelte van de geschiedenis van de Brusselse en ook van de internationale architectuur.



Fietstochten georganiseerd door Pro Velo vzw

- De zondag ochtendmarkten: zondag om 8u30
 - Winkelramen in het stadscentrum: zat. en zondag om 14u30
- In het Nederlands, om 14u
Bespreking gewenst op 02 502 73 55
Vertrek: Fietsershuis, Londenstraat 15.

Het Kasteleinsplein en omgeving Voettocht-ontdekking, geadid door de vzw "Itinéraires"

Zaterdag: om 14u en 16u30 (±90').

In het Nederlands: om 12u.

Vertrek: hoofdingang van de kerk van de Drievuldigheid.

De inlichtingen die in dit programma verschijnen kunnen gewijzigd worden wegens redenen die onafhankelijk zijn van onze wil.

☎ Info: Dienst van Cultuur,

02 515 64 03

📅 **Zaterdag 20 en zondag 21/9**



JEUNES



CANDY SCHOOLS

Depuis plus de trente ans, les Candy Schools organisent des cours para-scolaires dynamiques et récréatifs de néerlandais ou d'anglais pour les enfants âgés de 5 à 14 ans au travers de jeux et de chants. Cette approche, faisant appel à l'imagination et à la créativité, leur permet de se familiariser au vocabulaire de base et d'apprendre à s'exprimer simplement.

☛ Candy Schools, rue A. Renard 1
☎ Infos: 02 344 61 04
🕒 Début fin septembre.
Prix 15€ EUR/30h de cours, matériel compris (cassettes, photocopies, chansonsniers,...)

MONTRE-MOI D'OÙ TU VIENS

Le Centre social protestant est un service social ouvert à tous et propose, outre un service social, des services spécialisés: médiation de dettes, aide aux réfugiés et demandeurs d'asile, aide aux (ex-)détenus ainsi qu'un restaurant social "le babbelkot", une boutique de vêtements de seconde main, de meubles de seconde main, un club Tricot, un atelier couture, une table de conversation en néerlandais, un service déménagement et un service d'aide-ménagère.

Le Centre Social Protestant en partenariat avec le Centre de Service Social Bruxelles Sud-Est et le Centre Culturel Elzenhof ont mis sur pied un projet subside par la Fondation Roi Baudouin "Montre-moi d'où tu viens" et propose aux enfants de 5 à 12 ans de les rejoindre les **mercredis 17/9 et 15/10 de 14 à 16h30** pour découvrir d'autres cultures et mieux connaître les enfants du quartier.

☛ Centre Lumen, chaussée de Boondaël 32
☎ Infos: 02 512 80 80

ÉCOLE DU CIRQUE-IXELLES

Les cours reprennent dès septembre à l'Ecole du Cirque-Antenne d'Ixelles.

Mardi: 18 à 19h30: cours pour les plus de 55 ans
20 à 21h30: cours pour adultes

Merccr.: 13h30 à 14h45: circomotricité (5 ans)
15 à 16h15: psychomotricité (4 ans),
16h30 à 18h: techniques de cirque (6-7 ans)
18h15 à 19h45: techniques de cirque (10-14 ans)

Jeudi: 17h à 18h30: techniques de cirque (8-10 ans)

Samedi: 9h15 à 10h30: circomotricité (5 ans)
10h45 à 12h15: techniques de cirque (6-7 ans)
13 à 14h30: techniques de cirque (8-10 ans)

Prix: Cours d'1h15: 225 eur/an, cours d'1h30 250 eur/an
☛ Ecole du Cirque-Antenne d'Ixelles, rue de la Cuve 20-22
☎ Infos et inscription: 02 640 15 71

SENIORS

PROMENADE PÉDESTRE: MARANSART

Marche d'environ 8 kilomètres. Transport communal. Rendez-vous à 9h place Fernand Cocq. Prix: 4 euros
☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62.
🕒 **Jeudi 4/9, matinée**

VOETTOCHT: MARANSART

Voettocht van ongeveer 8 kilometer. Gemeentelijk vervoer. Afspraak om 9u, op het Fernand Cocqplein. Prijs: 4 euro.
☎ Info: Dienst Seniores Animatie, 02 515 60 62.
🕒 **Donderdag 4/9, in de voormiddag**

BALADE CULTURELLE: JARDIN DES PLANTES MEDICINALES

Le jardin des plantes médicinales et aromatiques, l'un des plus riches de Belgique, sinon d'Europe, présente ses collections au cœur d'un parc de deux hectares. Visite guidée. Prix: 3 euros
🕒 **Mardi 9 septembre, apm.**

CULTURELE WANDELING: TUIN VAN GENEESKRACHTIGE KRACHTIGE KRUIDEN

De tuin van geneeskrachtige en aromatische planten, één der rijkste in België zo niet in Europa, stelt zijn collecties voor, midden in een park van 2 ha. Rondleiding. Prijs: 3 euro.
🕒 **Dinsdag 9 september, in de namiddag.**

LE PARC TENBOSCH

A deux pas de chez vous! Le Parc Tenbosch connaît de nombreuses essences d'arbres, venez les découvrir avec nous. Dès 8h30, nous vous invitons à prendre le petit-déjeuner au resto-club Tenbosch. Un botaniste dendrologue (spécialiste des arbres) vous guidera au long de votre balade dans le Parc Tenbosch. Prix: 5 euros
☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62.
🕒 **Mercredi 17/9, matinée.**

Le Parc Tenbosch



HET TENBOSPART

Vlak bij u!!! Het Tenbospart vertoont talrijke soorten van bomen, kom ze met ons ontdekken! Vanaf 8u30 nodigen we u uit om het ontbijt in de Tenbos Resto-club te nemen. Een botanicus-dendroloog (deskundige in bomen) zal u langs deze wandeling in het Tenbospart leiden. Prijs: 5 euro.
☎ Info en reservatie: Dienst Seniores Animatie, 02 515 60 62.
🕒 **Woensdag 17/9, in de voormiddag**

GOUTER DANSANT: KARAOKE DANSE

Ce coup-ci, on vous tend le micro, et pas de fausse pudeur: l'ambiance est à la fête, tout en partageant un goûter, vous aurez bien un petit air à vous souffler... Baldo animera, en alternance avec... VOUS!
Vas-y Alphonse, on est avec toi!
Prix: 5 euros
(Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62.
🕒 **Mardi 23/9, après-midi.**

DANSVIERUURTIJE: DANSEND KARAOKE

Dit keer krijgt u de microfoon in de handen en... niet beschaamd zijn: het is feest, u bent hier om met ons een vieruurtje te delen, u zult ons wel een liedje zingen... Baldo zorgt voor de animatie, maar U doet ook mee! Prijs: 5,00 euro.
☎ Info en reservatie: Dienst Seniores Animatie, 02 515 60 62.
🕒 **Dinsdag 23/9, namiddag.**

EXCURSION: ST IDESBALD/LA PANNE

Découvrez avec nous le Musée Paul Delvaux. Un(e) guide vous présentera la plus importante collection de dessins, peintures, estampes, esquisses depuis 1920 jusqu'aux dernières créations de Paul Delvaux mais également la reconstitution intégrale de son atelier de Boitsfort. A midi: direction La Panne pour la pause "repas compris". Après-midi libre. Voyage en car. Prix: 32 euros.
☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62.
🕒 **Mardi 30/9, toute la journée**

SENIOREN



Le Service Seniors Animation vous propose de découvrir le Musée Paul Delvaux

UITSTAPJE: ST-IDESBALD/DE PANNE

Ontdek met ons het Paul Delvauxmuseum. Een gids zal u de belangrijkste verzameling voorstellen van tekeningen, schilderijen, prenten en schetsen van Paul Delvaux, van 1920 tot zijn laatste creaties. U zult ook de nauwkeurige reconstructie van zijn atelier te Bosvoorde kunnen bewonderen. 's Middags: richting De Panne voor een pauze, maaltijd inbegrepen. Namiddag vrij. Reis met de autobus. Prijs: 32 euro.
☎ Info en reservatie: Dienst Seniores Animatie, 02 515 60 62.
🕒 **Dinsdag 30/9, de ganse dag.**

ATELIERS

DESSIN

Tous les mardis, de 15 à 17h
Club Villa Mathine, rue du Bourgmaster 13

TEKENEN

Elke dinsdag, tussen 15u en 17u.
Villa Mathineclub, Burgemeesterstraat, 13.

CHORALE

Tous les jeudis, de 15 à 17h.
Club Wansart, rue du Nid 7

KOORZANG

Elke donderdag, tussen 15u en 17u.
Wansartclub, Neststraat, 7.

JEUX A VOTRE DISPOSITION:

WHIST & SCRABBLE

- Club Malibrant, rue du Viaduc 8, tous les lundis, mercredis, jeudis, de 15 à 17h.
- Club Villa Mathine, rue du Bourgmaster 13, tous les lundis, mercredis et vendredis, de 15 à 17h.

- Club Boondaël, 482 chaussée de Boondaël, Whist tous les mardis, vendredis, de 15 à 17h.

JACQUET & PYRAMIDE

On peut aussi jouer au jacquet au club Denise-Yvon, mardi et vendredi, 39 rue du Sceptre et au pyramide au club Wansart, tous les jours de semaine sauf mercredi, 7 rue du Nid.



SPELEN TOT UW BESCHIKKING

WHIST EN SCRABBLE

- Malibrantclub, Viaductstraat 8, elke maandag, woensdag en donderdag, tussen 15u en 17u.
- Villa Mathineclub, Burgemeesterstraat 13, elke maandag, woensdag en vrijdag, tussen 15u en 17u.
- Boondaëlclub, Boondaalsesteenweg 482: whist elke dinsdag en vrijdag tussen 15u en 17u.

JACQUET EN PIRAMIDE

Men kan ook "jacquet" in de Denise-Yvonclub spelen, elke woensdag en vrijdag, tussen 15u en 17u (Scepterstraat, 39) en "piramide", in de Wansartclub, elke werkdag behalve woensdag, tussen 15u en 17u (Neststraat, 7).

Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2^{ème} étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Seniores-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 2^{de} verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.



EXPOS



LA TROISIEME DIMENSION, MAQUETTES D'ARCHITECTURE

Les maquettes d'architecture sont apparues il y a quelque 8 000 ans. Depuis, elles n'ont jamais cessé d'exercer leur fascination, répondant aux usages les plus divers.

Elles accompagnent les défunts dans l'au-delà (maisons d'âmes égyptiennes), distraient les enfants (maisons de poupées, boîtes de construction), servent aux militaires (plans-reliefs de villes fortifiées), passionnent les collectionneurs (modèles en liège du XVIII^e siècle), défient les pâtisseries et les bouchers (architectures en sucre d'Antonin Carême) s'imposent aux artisans (chefs-d'œuvre des Compagnons), épaulent les archéologues (maquettes de la Rome antique)...

Pour les architectes, la maquette est surtout une manière d'appréhender l'espace et la volumétrie. Elle permet de visualiser des projets en vue de les améliorer, les rendre accessibles à un public de non-initiés ou encore en assurer la promotion.

Le Musée de l'Architecture présente la première exposition entièrement consacrée aux maquettes d'architecture, elle couvre la période qui va de la fin du XIX^e siècle à nos jours. À travers 100 maquettes de différentes grandeurs (de l'objet souvenir à la maquette du bateau-serre de Karak imaginé par François Schuiten et Claude Renard aux maquettes modernes illuminées de l'intérieur), le visiteur est confronté aux différents usages et significations de ce mode de représentation de l'architecture en trois dimensions.

Maquettes d'étude, de détail, démonstrables, petites ou grandes... réalisées dans un but professionnel, pour des expositions ou encore réalisées par des artistes et qui atteignent la dimension de l'œuvre d'art.

L'exposition aborde en outre les multiples usages de la maquette, les

matériaux utilisés pour la confectionner et les techniques de fabrication qui ont considérablement évolué ces dernières années. On y voit côte à côte les maquettes en cire réalisées pour le château de Roumont en 1911 par Alban Chambon, une maquette Art Nouveau de Paul Hankar, celle d'Antoine Pompe pour une maison de rêve et celle en colimaçon de Jean Delhay, celles des grands constructivistes que furent Victor Bourgeois ou L.-H. De Koninck, jusqu'aux maquettes contemporaines sophistiquées de Georges Baines, Albert Bontridder, Léon Krier, Philippe Samyn ou encore l'Atelier d'Art Urbain ou le Groupe Arcas, qui permettent du juger de l'aspect diurne et nocturne d'un édifice.

Enfin, des œuvres d'artistes explorent le champ artistique de la maquette d'architecture conçue d'emblée comme objet d'art ou comme support à une œuvre artistique monumentale.

☛ Musée d'Architecture - La Loge, 86, rue de l'Ermitage; Archives d'Architecture Moderne 55, rue de l'Ermitage - Entrée: 3 euros, 2 euros (étudiants, chômeurs, troisième âge). Gratuit: moins de 12 ans

☎ Infos: 02 649 86 65, 02 642 24 62
🕒 Jusqu'au 12/10. Ouvert du mardi au dimanche de 12 à 18h. Nocturne le mercredi jusqu'à 21h. Fermé les lundis et jours fériés.

DE DERDE DIMENSIE: ARCHITECTUUR-MAQUETTES

8 000 jaar geleden bestonden er al maquettes! Sindsdien hebben ze de mensen steeds gefascineerd. Maar ze hadden ook zeer verschillende functies. De maquettes begeleiden de overledenen naar het hiernamaals (de huisjes voor de zielen in oud Egypte), ze vermaken de kinderen (poppenhuizen, bouwdozen), ze worden door de militairen gebruikt

(reliëfkaarten van versterkte steden), ze boeien de verzamelaars (XVIII eeuwse kurkmaquettes), ze zijn een ware uitdaging voor de bakkers en de beenhouwers (de suikerarchitectuur van Antonin Carême), ze zijn een verplichting voor de ambachtslieden (het Meesterstuk der Gezellen), ze helpen de archeologen (de maquettes van de oude Rome)...

Voor de architecten is de maquette vooral een werktuig om de ruimte en de volumetrie aan te pakken. De maquette maakt het ontwerp zichtbaar: men zal het project dus kunnen verbeteren, het door mensen laten appreciëren die geen kenners zijn, voor de promotie van het ontwerp zorgen.

Het Museum voor Architectuur stelt de eerste tentoonstelling voor die uitsluitend aan architectuurmaquettes is gewijd, tussen het einde van de XIX^e de eeuw en heden. Door een honderdtal maquettes met verschillende maten (van het souvenirje tot de maquette van het serre-schip uitgedacht door François Schuiten en Claude Renard, of de moderne van binnen uit verlichte maquettes) neemt de bezoeker kennis met de verschillende functies en betekenissen van de fascinerende uitbeeldingskracht van dit driedimensioneel architectuurwerktuig.

Studiemaquettes of maquettes voor details, demonteerbare, kleine of grote maquettes, maquettes voor beroepsbezigdheden, tentoonstellingen of maquettes die door kunstenaars werden uitgedacht en echte kunstwerken zijn.

Men kan ook de opbouw zelf van de maquette onderzoeken en interpreteren, alsook de verschillende materialen die in de loop des tijds werden gebruikt.

☛ Museum voor Architectuur "La Loge", Kluisstraat, 86 - Archief voor Moderne Architectuur, Kluisstraat, 55. Ingang: 3 euro, 2 euro voor studenten, werklozen, derde leeftijd. Gratis: kinderen onder de 12 jaar.

☎ Infos: 02 649 86 65 - 02 642 24 62
🕒 Tot 12/10. Open van dinsdag t/m zondag, tussen 12u en 18u. Avondopenstelling op woensdag tot 21u. Gesloten op maandag en feestdagen.

LES AMÉRIQUES, CRUAUTÉS ET UTOPIES

Le Centre international pour la Ville, l'Architecture et le Paysage braque ses projecteurs sur nos voisins de l'autre côté de l'océan... Cette exposition explore l'image et l'évolution des villes des Caraïbes, de l'Amérique centrale et de l'Amérique du Sud, entre mythe, utopie, fiction et réalité. Tout un programme!

☛ CIVA - Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage, rue de l'Ermitage 55
☎ Infos: 02 642 24 50
🕒 Jusqu'au 5/10. Mardi au dimanche de 10h30 à 18h30

LA CHAMBRE DU REGARD

Œuvres de Véronique Declercq, Jean-Jacques Mellaerts, Myriam Loyens, David Benet, Mohamed Laaoui, Michel de Marneffe, Véronique Ladisan, Marie-Christine Devuyt, Nancy Olivier et Abdelkader Salama.

Dix artistes nous parlent d'une humanité blessée. Venus de tous horizons et souvent sans bagage académique, ils se laissent aller au processus créateur avec une sincérité totale.

Ce qu'ils nous convient à explorer semble surgi des jachères de l'art et décourage les rapprochements. Ces espaces du rêve, de la défiguration, du gouffre ou de la fulgurance rendent visible plus qu'ils ne rendent le visible, selon la belle proposition de Klee. En regard de ces œuvres, dix écrivains ont été invités à entrer en dialogue. Chacun d'eux a choisi un plasticien. De là est née l'idée d'une exposition et d'un livre pour croiser les écritures et consacrer la rencontre.

☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71
☎ Infos: 02 515 64 22
🕒 Jusqu'au 7/9

DE BLIKKAMER

Werk van Véronique Declercq, Jean-Jacques Mellaerts, Myriam Loyens, David Benet, Mohamed Laaoui, Michel de Marneffe, Véronique Ladisan, Marie-Christine Devuyt, Nancy Olivier et Abdelkader Salama.

Tien kunstenaars spreken ons over een verwonde mensheid. Ze komen van alle horizonnen en dikwijls hebben ze geen academische vorming, ze volgen zo maar hun creatieve inspiratie, met een absolute oprechtheid. Wat ze ons laten ontdekken groeit op de braakliggende grond van de kunst en vedraagt geen vergelijking. Deze ruimten voor droom, verminking, maalstroom of bliksem geven het zichtbare niet terug, ze laten "iets" zichtbaar worden, zoals Paul Klee merkwaardig schreef. Tien schrijvers werden uitgenodigd om met deze werken te dialogeren. Elk

van hen koos een kunstenaar uit. Later ontstond het idee van een tentoonstelling en van een boek om beide uitdrukkingsmiddelen te kruisen en de ontmoeting te bevestigen.

☛ Museum van Elsene, Van Volsemstraat, 71
☎ Info: 02 515 64 22.
🕒 Tot 7/9

HUIT SIÈCLES À L'ABBAYE DE LA CAMBRE

Chapitre XII organise en collaboration avec "Arrêt sur image" une exposition-promenade. Des photos, d'Yves De Baene, du site avant et après rénovation et des aquarelles d'André Cornelis.

Les 14 et 20/9: promenades guidées et bilingues au départ du Chapitre XII sous la houlette du botaniste Danel Geerinck et Johan Huybrechts. La participation financière demandée sera intégralement consacrée à la rénovation de la fontaine du Cloître de l'Abbaye.

☛ Chapitre XII, avenue des Klauwaerts 12
☎ Infos: 02 650 51 09
🕒 Vernissage le samedi 13/9 de 15 à 18h. Exposition du 13 au 30/9. Promenade le dimanche 14/9 et le samedi 20/9





EXPOS MUSIQUES



MUZIEK

AMERIKA: WREEDHEID EN UTOPIE

Het Internationaal Centrum voor Stad, Architectuur en Landschap richt de lichten op onze geburen aan de andere kant van de Oceaan... Deze tentoonstelling onderzoekt het beeld en de ontwikkeling van de steden in de Caraïben, Centraal en Zuid Amerika, tussen mythe, utopie, fictie en realiteit. Een ambitieus programma!

☛ CIVA - Internationaal Centrum voor Stad, Architectuur en Landschap, Kluisstraat, 55.
☎ Info: 02 642 24 50.
🕒 **Tot 5/10.** Van dinsdag t/m zondag, tussen 10u30 en 18u30.



VUE SUR MER

Bruxelles manque d'iode? Qu'à cela ne tienne, si Bruxelles ne va pas à la mer, la mer viendra à Bruxelles! Une expo propose de plonger (c'est le cas de le dire) à la découverte de la Côte belge versant marin. Parcours de la plage vers la zone de ressac, puis des fonds marins à la pleine mer, et retour à la surface: la faune et la flore de ces espaces n'auront plus aucun secret pour vous. Sans oublier la pêche, l'extraction de sable, le dragage, le transport maritime, les éoliennes, les réserves naturelles et, malheureusement bien sûr, la pollution. Plus besoin de s'agglutiner sur les plages bondées au premier rayon de soleil, Bruxelles se transforme en ville maritime...

☛ Museum des Sciences naturelles de Belgique, rue Vautier 29
☎ Infos: 02 627 42 11
🕒 **Jusqu'au 2/11**

ZICHT OP ZEE

Brussel mist iode? Dit is niet zo erg: als Brussel niet tot de zee gaat, dan komt de zee wel tot Brussel! Een tentoonstelling laat u de Belgische kust ontdekken en u duikt onmiddellijk in de zee. U loopt van het strand tot de brandingzone, later zwemt u van de bodem tot de volle zee, en terug naar de oppervlakte: de fauna en de flora van deze ruimten zullen voor u geen geheim meer zijn.

Daarbij komt nog het visser, het afgraven van zand, het baggerwerk, het zeevervoer, de windmolens, de natuurgebieden en jammer genoeg de...vervuiling. U dient niet meer bij de eerste zonneschijn op het propvolle strand samen te drommen, want Brussel is nu een zeestad geworden, wist u dat?

☛ Belgisch Museum voor Natuurwetenschappen, Vautierstraat, 29
☎ Info: 02 627 42 11.
🕒 **Tot 2/11**

L'ÂME DES POÈTES: ELLE EST À TOI CETTE CHANSON

☛ Au Théâtre Marni, rue de Vergnies 25 organisé par Travers Emotion
☎ Infos: 02 639 09 80
🕒 **Samedi 6/9 à 20h30**

HOMMAGE À LEO FERRÉ

Le "Café de la Rue" rend hommage à Léo Ferré décédé voilà 10 ans. Avec la participation de Philippe Anciaux, Christiane Stefanski, Jofroi, Daphné D'Heur, Jean-Paul Ganty. En première partie: André Delbecq. Prix: 12 euros (6 euros pour étudiants et demandeurs d'emploi). Une coproduction Commission culturelle de l'Université libre de Bruxelles - Le Café de La Rue.

☛ A l'Université libre de Bruxelles (auditoire P.E. Janson)
☎ Infos et réservations: Marie-Noëlle Doutréluingne, 0473 50 58 75, www.multimania.com/cafedelarue. Réservations FNAC, 0900 00 600 et Foyers culturels de l'ULB
🕒 **Samedi 13/9 à 20h**



LE TRAVERS EN SEPTEMBRE AU MARNI

Concerts à 20h30
9/9 **Marco Locurcio Sextet**
10/9 **Douô Renaudin - Cahours**
11/9 **4 (Kummer, Venken, Locurcio, Pili)**
12/9 **Trio Tøykeät**
13/9 **Quetzal**
17/9 **Jan de Haas Quintet featuring Nathalie Lories**
16/9 **Trio Trad**
18/9 **Métarythmes de l'Air**
19/9 **Jean Philippe Viret Trio**
20/9 **Desastro Totale, Matt Darriau & Willy Schwarz**

☛ Travers Emotion au Théâtre Marni, rue de Vergnies 25
☎ Infos: 02 639 09 80, 02 217 48 00

Retrouvez les activités d'Ixelles sur www.ixelles.be

A LA SOUPAPE

CONCERT D'OUVERTURE AVEC LE GROUPE CHEIRO DE CHORO

Le répertoire du groupe est constitué de véritables bijoux puisés chez des compositeurs brésiliens comme Tom Jobim, Egberto Gismonti, Hermeto Pascoal ou le prolifique Pixinguinha, et alternés avec des morceaux originaux.

Avec **Daniel Stokart**: saxophones soprano, alto & tenor, flûtes; **Anne Wolf**: piano; **Henri Greindl**: electric doublebass, guitar, cavaquinho et **Antonio Reina**: drums, percussions.
🕒 **Vendredi 12/9 à 21h**

REVUE DES 25 ANS - "QUELQUES PIONNIERS"

Martine Kivits: depuis 1982, on ne compte plus ses passages, que ce soit avec les groupes "Presque rien", "L'ampleur des dégâts" ou les Ateliers Chanson...

Zoé: à 12 ans, elle chantait déjà sur la scène de la Soupape! Après avoir été choriste de Maurane, elle part avec elle en tournée en octobre et se produira en 1^{ère} partie.

Patrick Waleffe: depuis 1984, ce comédien, chanteur, musicien, metteur en scène... a fait les beaux soirs de la Soupape avec le "Cabaret Offenbach", "Don Quichotte", et plusieurs merveilleux spectacles aux Ateliers.

Stanislas: un soir de mai 1979, cet étonnant magicien faisait déjà s'écrouler la salle de rire.

Pascal Vyvere: quel chemin parcouru depuis ses débuts ici même en 1988! Elle est aujourd'hui devenue une comédienne-chanteuse particulièrement priseée.

Et d'autres surprises!
🕒 **Vendredi 19 et samedi 20/9 à 21h**

RALLYE "CHANTONS FRANÇAIS" "Et si on chantait Brel" par les Ateliers Chanson

Une quinzaine de titres de Jacques Brel revisités avec la volonté délicate de respecter le poète sans imiter l'interprète. Avec: Bénédicte Chabot, Mélanie Delva, Nathalie Foiries, Raphaël Galante, Anaïs Hennemont, Céline Schepens, Julie Tenret, Jacques Verhaegen et Anouchka Vilain.

Damien Hurdebise: issu, lui aussi, des Ateliers Chanson en 1996, il s'est imposé petit à petit dans le monde de la chanson après avoir remporté une série de prix dont le dernier "Coup de cœur" 2002 aux Francofolies de Spa.

🕒 **Samedi 27/9**, Damien Hurdebise à 21h et "Si on chantait Brel" à 23h.
Dimanche 28: "Si on chantait Brel" à 20h et Damien Hurdebise à 22h

☛ La Soupape, rue A.De Witte 26A
☎ Infos: 02 649 58 88.
lasoupape@belgacom.net



LE 11 SEPTEMBRE DE SALVADOR ALLENDE

Par la présentation d'une pièce de théâtre, la projection d'un film et d'une exposition, la Maison de l'Amérique latine S.E.U.L. asbl propose de commémorer les 30 ans de la mort de Salvador Allende (1908-1973), Président du Chili élu en 1970, préoccupé et sensibilisé par l'éducation permanente... Avec le soutien des Echevins de la Culture et de l'Information/Imprimerie.

THÉÂTRE: "Le 11 septembre de Salvador Allende" par la troupe ALEPH et Oscar Castro (France)

"Cette année, on commémorera les trente ans de la mort de Salvador Allende, raison pour laquelle est créé un spectacle théâtral qui remettra en mémoire la dimension humaine de cet homme d'Etat qui a donné sa vie pour défendre les principes républicains et le droit d'un peuple à forger son propre destin. Les principes d'un humanisme militant et le socialisme alimentèrent sa pensée pour tracer un chemin qu'il n'abandonna jamais. Ses grandes qualités furent la loyauté et la constance."
Prix: 12 euros

☛ Salle Lumen, chaussée de Boondael 32
🕒 **Samedi 6/9 à 20h**

CINÉMA: "Le vieux qui lisait des romans d'amour".

Un film de Rolf de Heer d'après le roman de Luis Sepúlveda: "Il a appris à connaître la forêt et ses lois... Il s'est dressé contre l'homme blanc pour défendre la forêt amazonienne. Les indigènes l'ont accueilli comme un des leurs. Et finalement il a lu avec passion des romans d'amour "le véritable, celui qui fait souffrir"... Prix: 5 euros

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
🕒 **Jedi 18 et vendredi 19/9 à 19h30 et 22h**

EXPOSITION: "Salvador Allende 30 años después".

Exposition collective avec Miguel Maldonado, Heriberto Mena, Carlos Escala, José Donoso...
☛ Maison de l'Amérique latine S.E.U.L. asbl, rue Berckmans 14
🕒 **Du 18 au 28/9.** Vernissage, le jeudi 18/9 à 19h30

☛ Maison de l'Amérique latine S.E.U.L. asbl, rue Berckmans 14 à 1060 Bruxelles.
☎ Infos et réservations: 02 535 93 80/85, projet@america-latina.be

LE REVE DES UNS, LE CAUCHEMAR DES AUTRES

450 dias en 59 minutes sur la ville de Lhasa (Tibet) par A-C Cravatte et Michel Legein
Prix: 4 euros, réservation souhaitée
☛ Chez "GRIGUG" - "L'Asie en livres et en objets", rue Faider 84
☎ Infos: 02 640 36 36
🕒 **Lundi 22/9 à 20h**

LEÇONS-CONFÉRENCES DU CEPULB

Le Conseil de l'Éducation permanente de l'Université libre de Bruxelles (CEPULB) vous propose: - Conférence inaugurale (publique et gratuite) sur les "Problèmes de la sécurité européenne avant et après le 11 septembre 2001" à 15h avec Alain Rens, représentant per-

manent de la Belgique auprès de l'OTAN (1992-1996), Ambassadeur à Paris (1996-2001).

🕒 **Vendredi 26/9** à 15h, auditoire P.E. Janson, avenue F.D. Roosevelt 48
- Christiane Leclercq-Willain, physicienne: **Nature, Art et Science.**
🕒 **Lundi 29/9** de 16h30 à 18h30 au Campus du Solbosch, square Groupe G, auditoire Chavanne (UD2.120)
- Janos Frühling, Professeur à l'ULB, Médecin Directeur Général honoraire, Institut Bordet: **"Le divorce entre la médecine et la société belge contemporaine".**
🕒 **Mardi 30/9** de 14 à 16h au Campus du Solbosch, square Groupe G, auditoire Chavanne (UD2.120).
☎ Infos: 02 650 24 26 (le matin)



VIE DE QUARTIER



IN DE WIJKEN

VISITES GUIDÉES A VELO

Pro Velo organise un programme de visites guidées à vélo permettant de découvrir, entre autres, le patrimoine ixellois. Il est aussi possible de louer des vélos sur place en réservant.

Programme complet sur simple demande. Prix: entre 8 et 12 euros selon le parcours. Réductions pour étudiants, chômeurs, carte S, membres GRACQ. N'oubliez pas de réserver.

- Art Nouveau Vijfhoek, 28/9 à 14h
- Art on cows, des vaches dans la ville, 14/9 à 14h30
- Châteaux et Abbayes, 14/9 à 14h
- De 2 Woluwes/Les 2 Woluwes, 6/9 à 14h
- Een avond te Brussel met Jacques Brel, 6/9 à 20h30
- Het Woluwedal/la vallée de la Woluwe, 27/9 à 14h
- La(e)ken et/en Neder-Over-Heembeek, 13/9 à 14h
- La Forêt de Soignes: un lieu plein d'histoire, 28/9 à 14h
- Les sgraffites dans les façades Art Nouveau, 7/9 à 14h30
- Open Monumentendagen/Journées du Patrimoine, 20-21/9
- Pentagone Art Nouveau, 28/9 à 14h30
- Sgraffiti op de Brusselse gevels, 7/9 à 14h
- Uccle, Linkebeek et Beersel, la Campagne du Sud de Bruxelles (départ: Bois de la Cambre, carrefour des attelages), 7/9 à 14h
- Un soir à Bruxelles avec Jacques Brel, 6/9 à 21h

Pro Vélo, rue de Londres 15 (Infos: 02 502 73 55)

BRADERIE-BROCANTE LA PETITE SUISSE

Braderie le 5, 6 et 7/9: Ch. de Boondaal, av. de l'Université, av. de la Couronne, Rond-point du Cimetièr.

Brocante 6 et 7/9: Ch. de Boondaal, av. des Saisons, rue Elise, av. Brillat-Savarin, rue Maximilien. Le samedi plusieurs groupes folkloriques défileront et à 21h30 feu d'artifice place de la Petite Suisse.

Asbl "La petite Suisse", Clos des Chanterelles 4
Infos: 0475 35 62 12, Dominique Dufourny

Vendredi 5/9 à partir de 14h, samedi 6 et dimanche 7/9 à partir de 8h

BRADERIE EN ROMMELMARKT IN KLEIN-ZWITSERLAND

Braderie op 5, 6 en 7/9: Boondaalsteeweg, Universiteitslaan, Kroonlaan en aan de Begraafplaats.
Rommelmarkt op 6 en 7/9: Boondaalsteeweg, Seizoenenstraat, Elisastraat, Brillat-Savarinstraat, Maximiliaanstraat.
Op zaterdag zullen verscheidene folkloristische groepen doorlopen en om 21u30 start het vuurwerk op het Klein-Zwitserlandsplein.

Vzw "La Petite Suisse", Dooierzwammengaarde, 4.
Info: 0475 35 62 12, Dominique Dufourny.
Vrijdag 5/9 vanaf 14u, zat. 6/9 en zo. 7/9 vanaf 8u.

BRADERIE QUARTIER PORTE DE NAMUR ET RUE DE LA PAIX

Durant cette braderie se dérouleront également divers concerts et spectacles de rue,...

Association des Commerçants de la Porte de Namur, chaussée de Wavre 2
Infos: 02 512 56 66, 02 511 59 13, Dominique Dissaux

Samedi 6/9 de 8 à 24h

BRADERIE-ROMMEL-MARKT NAAMSEPOORT EN VREDESTRAAT

Tijdens deze braderie hoort en ziet u muziekgroepen en straatvoorstellingen,...

Handelaarskring Naamsepoort, Waverseesteenweg, 2
Info: 02 512 56 66 - 02 511 59 13: Dominique Dissaux.

Zaterdag 6/9, tussen 8 en 24u.

21^E GRANDE BRADERIE-BROCANTE D'IXELLES - FLAGEY

La traditionnelle braderie-brocante de Flagey soufflera ses 21 bougies ces **samedi 13 et dimanche 14** septembre dans un déluge d'animations en tous genres et sous les yeux bienveillants des Géants Thyl et Nele. Cette dernière fera d'ailleurs sa première sortie officielle en musique stature et gagné les quelques centimètres qui lui manquaient. Groupes de jazz, de musique traditionnelle, musiciens de rues, clowns,

atelier de percussion pour enfants, séances de grimage, distribution de friandises, de ballons... une foule d'activités qui devraient permettre à tout un chacun de passer un agréable week-end en déambulant entre les quelque 500 exposants par jour.

Emplacements: 18+3 (taxe communale) euros le samedi, 13+3 euros le dimanche. Les réservations se font selon l'emplacement les 3, 4, 5 et 8/9:

- Ch. d'Ixelles, Place Flagey, rue de Vergnies, rue Van Eleweyck: Encadreur Couduys, ch. d'Ixelles 308 de 14 à 18h. 02 649 32 64
- Bas de la rue Malibrant (jusque rue Maes), rues Scaron, du Couloir et du Collège: Malibrant Press, rue Malibrant 56 de 7 à 18h. 02 648 20 33
- Haut de la rue Malibrant (entre Maes et Sans Souci): Nova Primavera, rue Malibrant 80 de 14 à 18h. 02 647 48 64
- Ch. de Vleurgat, rue Lesbroussart: J.L. Hotz, ch. de Vleurgat 48 de 14 à 18h. 02 648 61 08

(Infos: Ligue des Commerçants Ixelles-Centre-Flagey, 02 649 32 64 de 14 à 18h. Flagey TCM, 02 640 02 13 de 9 à 17h)

Samedi 13 et dimanche 14/9

21^{STE} GROTE BRADERIE-ROMMELMARKT VAN ELSENE-FLAGEY

De traditionele braderie-rommelmarkt in de Flageywijk zal haar 21ste verjaardag op **zaterdag 13 en zondag 14 september** vieren, met een hele reeks verschillende animaties, vóór de vriendelijke ogen van de Reuzen Tyl en Nele. Sinds ze gegroeid is en de geëiste centimeter heeft bijgewonnen die haar ontbraken zal Nele zich trouwens voor de eerste keer officieel en met muziekbegeleiding laten zien. Jazzgroepen, traditionele muziek, straatmusici, clowns, een slagwerka-



© Bastin et Evrard

A FLAGEY EN SEPTEMBRE

info: 02 641 10 20

Un midi pas comme les autres
Een middag zoals geen andere (6 EUR)

5/9	12:30	Studio 1	Dazibao - Karim Baggili (guitare flamenco/flamenca gitaar, luth arabe/arabische luit), Sophie Cavez (accordéon), Jonathan de Neck (accordéon, percussions/accordeon percussions)
12/9	12:30	Studio 1	Celine Sheen (soprano) - Yuko Nomura (piano): Mozart/Donizetti/Verdi/Händel - Tickets: 8 EUR
19/9	12:30	Studio 1	Chris Verhest (clavecin/clavecimbel): J.S Bach Casimir Libersky (piano): jazz - Tickets: 8 EUR
26/9	12:30	Studio 1	

Cinéma - musiques - conférences...

5/9	20:15	Studio 4	Hommage au réalisateur/aan de regisseur Ousmane Sembene: "Le Camp de Thiaroye", Sénégal, 1988, 90', en présence du réalisateur/ in aanwezigheid van de regisseur
6/9	20:15	Studio 4	Patricia Barber (voix/vocals, piano), Neal Alger (guitare/gitaar), Michael Arnpol (contrebasse/contrabas), Eric Montzka (drums) Tickets: EUR 25 - 20 - 15
13/9	10:00	Studio 1	D'Alep à Séville: Regard Italie/van Aleppo tot Sevilla: een kijk op Italië Atelier sur le chant du bourdon par la Compagnia Sacco di Ceriana/Atelier over de hommelzang door de Compagnia Sacco di Ceriana - Tickets: 12EUR
13/9	20:15	Studio 1	Compagnia Sacco di Ceriana: Polyphonies sacrées et profanes de Ligurie/Gewijde en profane polyfonieën) - Tickets: 20 EUR + dîner à 22h15 - Foyer - Tickets: 15 - 17 EUR
14/9	18:00	Studio 1	D'Alep à Séville/Van Aleppo tot Sevilla Conférence de Christina Pluhar sur le tarantisme, la musico-thérapie.../Lezing door Christina Pluhar over het tarantisme en muziektherapie - Tick. 3 EUR
14/9	20:15	Studio 4	D'Alep à Séville/Van Aleppo tot Sevilla L'Arpeggiata & Christina Pluhar: La Tarentella Tickets: 15-20-25 EUR
19/9	20:15	Studio 4	Festival van Vlaanderen: Anima Eterna, Jos van Immerseel (dir), Rian de Waal (piano): Frans Liszt - Tickets: 8-17-27 EUR
21/9	20:15	Studio 4	Polyphonie dans tous ses états/ Polyfonie in al haar staten: Huelgas Ensemble, Paul Van Nevel (dir): Jacobus de Kerle (1531-1591) Tickets: 10-20-25 EUR
25/9	20:15	Studio 4	Soirée de clôture Africalia slotevenement "Amandla! - A Revolution in Four Part Harmony", Lee Hirsch, Zuid-Afrika, 2002, Belgische première belge, 90'
28/9	11:00	Studio 1	Une séance pour tous/Voor elk wat films: "L'Argent de poche", François Truffaut, 1976, 104'
30/9	20:15	Studio 4	Festival van Vlaanderen: Maximal Blindman Walter Hus, Thierry De Mey, Peter Vermeersch, Eric Sleichim, Blindman Quartet & Jean-Paul Dessy: T. De Mey, E. Sleichim, P. Vermeersch - Tickets: 8 - 17 - 22 EUR





VIE DE QUARTIER



telier voor onze kinderen, grimebehandelingen, uitdeling van snoepjes, van luchtballons... een menigte activiteiten die iedereen de gelegenheid aanbieden om een aangename week-end door te brengen en door een honderdtal stands rond te wandelen. Plaatsen: zaterdag: 18 euro+3 euro (gemeentebelasting); zondag: 13 euro+3 euro.

De reservaties gebeuren volgens de plaatsen op 3, 4, 5 en 8/9:

- Elsensteeweg, Flageyplein, de Vergniesstraat, Van Elewijckstraat: Lijstmaker Coduys, Elsensteeweg, 308, tussen 14u en 18u, 02 649 32 64.

- Onderste gedeelte van de Malibransstraat (tot de Maesstraat), Scarron-, Gang- en Collegestraat: Malibran Press, Malibranstraat 56, tussen 7u en 18u, 02 648 20 33.

- Bovenste van de Malibransstraat (tussen de Maes- en de Sans Soucistraat): Nova Primavera, Malibranstraat 80, tussen 14u en 18u, 02 647 48 64.

- Vleurgatseesteenweg, Lesbroussartstraat: J.-L. Hotz, Vleurgatseesteenweg, 48, tussen 14u en 18u, 02 648 61 08.

☎ Info: Handelaarskring Elsensteeweg-Flagey, 02 649 32 64, tussen 14u en 18u. Flagey TCM, 02 640 02 13, tussen 9u en 17u.

🕒 **Zaterdag 13/9 en zondag 14/9**

BROCANTE CHAUSSEE DE BOONDAEL/AVENUE GUILLAUME MACAU

Brocante annuelle de la chaussée de Boondael.

☛ ASBL La Ramure, chaussée de Boondael 102

☎ Infos: 02 641 56 54, Dam Semal

🕒 **Le samedi 20/9 de 7 à 17h**

ROMMELMARKT BOONDAALSEESTENWEG /GULLAUME MACAULAAN

Jaarlijkse rommelmarkt op de Boondaalsteeweg.

☛ Vzw "La Ramure", Boondaalsteeweg, 102.

☎ Info: 02 641 56 54 Dan Semal.

🕒 **Zaterdag 20/9, tussen 7u en 17u.**

BRADERIE -BROCANTE DU COMITÉ "CHAMP DE MARS"

Place de Londres, rue de Londres, rue d'Alsace Lorraine, rue de Dublin, rue Major René Dubreucq, une partie de la chaussée de Wavre.

☛ Comité Champ de Mars, rue d'Alsace Lorraine 14

☎ Infos: 02 511 63 10, 0476 85 56 52, Poznanski Marcel

🕒 **Le samedi 28/9 de 8 à 23h**

BRADERIE-ROMMELMARKT MARSVELDCOMITÉ

Londenplein, Londenstraat, Elzas-Lotharingenstraat, Dublinstraat, Major René Dubreucqstraat, gedeelte van de Waversseesteenweg.

☛ Marsveldcomité, Elzas-Lotharingenstraat, 14.

☎ Info: 02 511 63 10 - 0476 85 56 52: Marcel Poznanski.

🕒 **Zaterdag 28/9, tussen 8u en 23u.**

BROCANTE PLACE DU CHATELAIN

Organisation de la brocante place du Châtelain, rue Simonis et rue Armand Campenhout.

☎ Infos: 02 343 69 61, asbl "L'Herbe sous le pied"

🕒 **Le dimanche 28/9**

GEMEENSCHAPSCENTRUM ELZENHOF

KROONLAAN 114 AVENUE DE LA COURONNE

AFRIKAANSE POLYFONIE

Anita Daulne (Zap Mama) stelt ons een andere manier van zingen voor. Vanuit de traditionele Afrikaanse manier leer je zingen in groep. Door te zingen ontdek je je eigen natuurlijke stemgeluid.

☎ Inschrijvingen: GC Elzenhof:

02 648 20 30. Prijs: EUR 112

(EUR 97) voor 13 lessen

🕒 **Op donderdagavond van 18u30 tot 20u (beginners) – van 20u tot 22u (half gevorderden). Start: 2 oktober. Loopt tot 15 januari 2004**

POLYPHONIE AFRICAINE

Anita Daulne (Zap Mama) nous présente une nouvelle manière de chanter. A partir de la tradition du chant africain, vous apprenez à chanter en groupe. Par le chant, vous découvrez le son de votre propre voix.

☎ Inscriptions: GC Elzenhof, 02 648 20 30

🕒 **Chaque jeudi soir, de 18h30 à 20h (pour les débutants), de 20h à 22h (pour les semi-débutants). Début: 2/10 jusqu'au 15/1. Prix: 112 euros – (97 euros) pour 13 leçons.**

AFRIKAANSE DANS

Choreographe en danseres Mama Adama Camara brengt dans uit Guinea, onder live-begeleiding van twee percussionisten. Voor iedereen die wil proeven van deze vorm van lichaamsbeweging en energie en ritme niet schuwt.

☛ Sportzaal 'Espace Malibran', Malibranstraat 53, 1050 Elsensteeweg

☎ Inschrijvingen: GC Elzenhof: 02 648 20 30. Prijs: EUR 98,00

(EUR 78,00) voor 14 lessen

🕒 **Op dinsdagavond, voor beginners (19u30 - 20u30) en gevorderden (20u45 - 21u45).**

Start: 23 september 2003.

Loopt tot 20 januari 2004

DANSE AFRICAINE

La chorégraphe et danseuse Mama Adama Camara pratique des danses de Guinée, avec accompagnement live de deux percussionnistes. Pour ceux qui veulent goûter à cette forme d'expression corporelle et ne craignent ni l'énergie ni le rythme... Chaque mardi soir pour débutants (de 19h30 à 20h30) et avancés (de 20h45 à 21h45).

☛ Salle de sport "Espace Malibran", rue Malibran, 53. Début: 23/9 jusqu'au 20/1. Prix: 98 euros (78,00 euros) pour 14 leçons

☎ Inscriptions: GC Elzenhof, 02 648 20 30.

ZANGTWEEDAAGSE AFRIKAANSE POLYFONIE

Creatieve stage met Anita Daulne (Zap Mama). Aan de slag met Afrikaanse polyfonie op basis van improvisatie, traditionele zangtechnieken en polyritmie. Voor alle niveau's. Muzikale voorkennis niet vereist.

☎ Inschrijvingen: vzw Art-Terre:

0477 13 07 45.

Prijs: EUR 70,00 (EUR 60,00).

🕒 **Op zaterdag 27 en zondag 28 september, van 10u30 tot 16u30.**

21u30. Start: 30 september. Loopt tot 16 december 2003

QI GONG

En collaboration avec l'Association Chine-Belgique. Le Qi Gong est constitué de techniques qui activent votre propre Qi (souffle de vie, énergie vitale). Lorsque vous pratiquez le Qi Gong, vous effectuez une série de mouvements simples: l'équilibre interne s'en trouve rétabli. Avec M. Li Chang-Duo et Me Hu Wang.

☎ Inscriptions: GC Elzenhof,

02 648 20 30. Prix: 90 euros

(80 euros) pour 10 leçons.

🕒 **Chaque mardi soir de 20 à**

21h30. Début: 30/9 jusqu'au 16/12.

COURS DE NÉERLANDAIS

Le centre communautaire néerlandophone d'Ixelles "Elzenhof" accueille dans ses locaux différents cours de néerlandais pour adultes. Ces cours ont lieu pendant la journée ou le soir, à plusieurs niveaux:

- **Apprendre le néerlandais en parlant en 6 modules de 60 h.** Maximum: 15 personnes par groupe. Le néerlandais pratique, le lundi et le jeudi soir de 18h à 20h.

☎ Inscriptions: NT2-Brussel:

02 411 63 84.

🕒 Début: 15/9

- **Le néerlandais pour débutants - intensif (6h par semaine):** niveau débutant ou niveau moyen, pendant la journée ou le soir. Apprentissage accéléré: 3 h par jour, 2 jours par semaine.

☎ Inscriptions: CVO-KHNB:

02 629 39 08.

🕒 Début: 15/9 jusque fin janvier.

- **Néerlandais – cours de conversation (niveau moyen).** Conversation à un niveau avancé.

☎ Inscriptions: GC Elzenhof:

02 648 20 30.

🕒 **Le mardi soir, de 18h15 (19h30)**

à 21h30. Début: 30/9. Test de niveau préalable.

! Pour tous les cours, le nombre de places est limité!



DEUX JOURNÉES DE CHANT POLYPHONIQUE AFRICAIN

Stage créatif avec Anita Daulne (Zap Mama). Une immersion dans la polyphonie africaine à base d'improvisations, de techniques de chant traditionnel et de polyrythmie. Pour tous niveaux. Connaissances musicales de base non requises.

☎ Inscriptions: Art Terre asbl:

0477 13 07 45, prix: 60 et 70 euros.

🕒 **Samedi 27 et dimanche**

28/9, de 10h30 à 16h30.

QI-GONG

i.s.m. de Vereniging België-China. Qi-gong bestaat uit technieken die je eigen 'Qi' (levensadem; levensenergie) activeren. Met Qi-Gong doorloop je een aantal eenvoudige bewegingen. Hierdoor wordt het innerlijk evenwicht hersteld. Met Dhr. Li Chang Duo en Mevr. Hu Yang.

☎ Inschrijvingen: GC Elzenhof:

02 648 20 30. Prijs: EUR 90,00

(EUR 80,00) voor 10 lessen

🕒 **Op dinsdagavond van 20u tot**





VIE DE QUARTIER



IN DE WIJKEN



BARBECUE ENTRE VOISINS

Barbecue entre voisins dans le cadre de la braderie de la Petite Suisse du n°367 au 397 de la chaussée de Boondael.

☎ Infos: 02 649 86 05, Bruno Janssens

🕒 **Samedi 6/9 à partir de 18h**

APPEL AUX IDÉES DU COMITÉ FLAGEY

Association de fait regroupant des riverains, des usagers et quelques commerçants, le comité Flagey lance un "Appel à idées" pour l'aménagement de la place Flagey. L'enjeu en est, pour le Comité Flagey, la recherche de la qualité architecturale, d'une identité claire et significative, privilégiant la qualité de la vie, la rencontre, la convivialité du lieu. Cet "Appel à Idées" s'adresse aux architectes, étudiants, créateurs et autres. Les projets sur plans et croquis seront exposés et analysés avec les habitants et usagers lors d'une exposition les 20 et 21 septembre prochains afin que tout un chacun puisse participer de façon constructive à la procédure de participation légale à laquelle l'aménagement de la place Flagey est en passe d'être soumis.

☎ Infos: www.flagey.org

OPROEP TOT IDEEËN

Het Flageycomité is een feitelijke vereniging waarin omwonenden, gebruikers en een paar handelaars actief zijn. Deze vereniging doet een "beroep tot ideeën" voor de aanleg van het Flageyplein. Voor het Flageycomité is de inzet het streven naar de kwaliteit van de architectuur, naar een duidelijke en betekenisvolle identiteit. Voor deze bijzondere plaats wordt de voorrang gegeven aan hoge levenskwaliteit, samenkomen en gezelligheid. Dit "oproep tot ideeën" wordt gericht tot archi-

tecten, studenten, kunstenaars en anderen. De ontwerpen (plattegronden en schetsen) zullen worden tentoongesteld en met omwonenden en gebruikers nagekeken: de expositie zal doorgaan op 20 en 21 september aanstaande, zodat iedereen constructief aan de wettelijke procedure kan deelnemen die binnenkort over de aanleg van het Flageyplein zal worden ingericht.

☎ Info: www.flagey.org

BRUNCH ET APÉRO

Dans le cadre de la Journée sans voiture, les habitants de l'avenue Emile de Béco organisent un brunch au n°116 de la rue et un apéro au n°62.

☛ Béco Citoyen, avenue Emile de Béco 116

☎ Infos: 02 648 64 73 (en soirée), Nicole Du Jacquière

🕒 **Le dimanche 21/9 de 9h30 à 11h30 et de 12h à 13h30**

ESPACE COULEURS FEMMES

L'Espace Couleurs Femmes est un lieu d'accueil, de convivialité et d'échange d'information, de formation et de développement de projets entre et pour les femmes du quartier, qui aimeraient tisser des liens entre elles.

Il organise des groupes d'alphabétisation, un atelier de lecture, de "relooking", de couture, un cours d'arabe, de cuisine, d'initiation à l'informatique traitement de textes, de relaxation pour mieux gérer le stress, un groupe paroles des femmes, une permanence juridique sur le droit du couple, des animations santé et citoyenneté, des sorties aux musées... Inscriptions les **mardi 2, mercredi 3, jeudi 4 et mercredi 10/9 de 9 à 17h.**

☛ Espace Couleurs Femmes, rue Malibran 45

☎ Infos: 02 640 76 67, Ana Isabel Rodríguez, Coordinatrice Espace Couleurs Femmes Ixelles

ESPACE BIEN-ETRE

L'Espace Bien-Etre est une asbl à vocation sociale qui propose des services de soins (esthétiques, coiffure, pédicurie, podologie, culture...) à prix modiques afin de rencontrer les besoins de personnes à petits revenus ou ayant des difficultés sociales.

☛ Espace Bien-être, rue du Vivier 26/4

☎ Infos: 02 640 66 43

🕒 Sur rendez-vous du lundi au vendredi de 9 à 13h et de 14 à 17h.



CINEMA



PLEINOPENAIR

Chaque été, le PleinOPENair consiste en quatre week-ends de projections de cinéma, de concerts et d'animations en plein air organisés par les asbl Cinéma Nova et City Mine(d). Ces animations sont gratuites et itinérantes. Le week-end de clôture se fera (sous réserve d'accord par la Collège des Bourgmestre et Echevins) à Ixelles les 5 et 6/9 rue Godecharle. Au programme animations, court et longs métrages:

5/9, 21h30: La dernière (s)cène Boris Lehman, 1995-2003, Belgique, 20', vo fr.

21h45: Blue in the Face (Brooklyn Boogie) de Wayne Wang & Paul Auster, USA, 1995

6/9, 21h30: Neighbours, Norman Mac Laren, Canada, 1952, sans dial., 16mm, 8'

21h45: Themroc, Claude Faraldo, France, 1973

PARTICIPATION D'IXELLES

AU 7^e TROPHÉE "COMMUNE SPORTIVE"

La Commune d'Ixelles participera le **samedi 4 octobre 2003** au 7^e Trophée "Commune sportive" au Centre sportif du Sart Tilman et du Bois St. Jean à Liège.

Durant cette journée, les sportifs confirmés, les sportifs de loisir et les Echevins des Sports des différentes communes s'affronteront.

Six épreuves officielles sont prévues: **Jogging 10 km**, 2 sportifs (1 homme et 1 femme); **VTT course relais de 3h en circuit**: 2 sportifs. **Natation** relais 2x100m brasse et 2x100m crawl par équipe; 100m brasse; 100m libre: 2 sportifs: 1 homme et 1 femme. **Tennis de table** 8 poules de 8 équipes: 2 sportifs: 1 homme et 1 femme. **Mini-foot** 16 poules de 5 équipes (chaque équipe joue 4 matches): 7 sportifs par Commune. **Pétanque** 3 boules par équipier (boules personnelles) tournoi disputé en 5 tours: 2 sportifs

Chaque entité communale est représentée par une équipe officielle encouragée par un maximum d'habitants de la Commune présents à la fête. Chaque équipe comptera 17 sportifs, dont au moins 3 dames et deux jeunes âgés de 12 à 17 ans. Diverses activités sont également organisées pour les enfants (structures gonflables, mur d'escalade psychomotricité,...) et les adolescents (brevet du jeune sportif, accro benji, circuit quad,...). Animation musicale en permanence.

Nous vous attendons, soyez nombreux à participer ou à encourager la délégation sportive afin de porter le plus haut possible les couleurs d'Ixelles. En effet, la participation active de la population intervient également dans le classement (initiation dans une vingtaine de disciplines sportives différentes, notamment le squash, le trampoline, le tir à l'arc...). A 18h30, la remise des prix clôturera, en présence des médias et de nombreuses personnalités, cette journée de joutes sportives.

Deux cars seront mis gratuitement à la disposition des participants.

☎ Infos et inscription: Service des Sports d'Ixelles, rue Volta 18, 02 515 69 10/12. Les inscriptions se clôturent le 6 septembre.

DEELNEMING AAN DE 7^{DE} TROFEE "SPORTGEMEENTE"

Op zaterdag 4 oktober 2003 neemt de Gemeente Elsene deel aan de 7de Trofee "Sportgemeente", in de Luikse "Sart Tilman" en "Bois St. Jean" sportcentra. Die dag zullen de ervaren sporters, de vrije tijd sporters en... de Schepenen van Sport tegen elkaar uitkomen. Zes officiële wedstrijden zijn voorzien: **jogging**, 10 km, 2 sporters (1 man en 1 vrouw); **Mountainbike**, relais rondrit, 3 uren



lang, 2 sporters; **Zwemmen**, relais 2 x 100m schoolslag en 2 x 100m crawl per ploeg; 100m schoolslag; 100m vrij; 2 sporters (1 man en 1 vrouw). **Tafeltennis**, 8 groepen met 8 ploegen; 2 sporters (1 man en 1 vrouw); **Minivoetbal**, 16 groepen met 5 ploegen (elke ploeg speelt 4 wedstrijden); 7 sporters per gemeente; **Pétanque**, 3 bollen per sporter (iedereen brengt zijn gerief mee), toernooi in 5 ronden, 2 sporters.

Elke gemeente zal door een officiële ploeg worden vertegenwoordigd. Elke ploeg moet dus 17 sporters tellen, waaronder minstens 3 dames en twee jongeren tussen 12 en 17 jaar. Verschillende activiteiten worden ook voor de kinderen georganiseerd (opblaasbare structuur, klimmuur, psychomotriciteit, enz.) en voor de tieners (brevet van de jonge sporter, accro benji, quad rondrit, enz.)

Permanente muziekanimatie.
☎ Info en inschrijving: Dienst van Sport, Voltastraat, 18
Tel.: 02 515 69 10 of 12. Laatste inschrijvingen op 6/9/2003.

PORTES OUVERTES AU ROYAL ALPA IXLLES

Le club de tennis de table Royal Alpa Ixelles vous invite à une journée portes ouvertes. Au programme démonstrations, initiations, matches.

Cours les mercredis de 16 à 17h30 et samedis 10 à 11h30 pour les jeunes de 7 à 16 ans. Les mardis de 18 à 24h et jeudis de 19h30 à 23h pour les adultes.

☛ Royal Alpa Ixelles, rue du Viaduc 82A
☎ Infos: Frédéric Goffin, 02 647 14 99 ou 0475 203 423, www.alpaxelles.be.tf
🕒 **Samedi 6/9 de 10 à 13h**



Dimanche 21 septembre sans ma voiture...



La Commune d'Ixelles participe pour la 3^{ème} fois à la "Journée sans voiture" qui se déroule cette année le dimanche 21 septembre de 9 à 19h.

Face au succès rencontré par l'édition 2002, les 19 communes bruxelloises ont décidé de réserver l'ensemble de la région bruxelloise aux modes de transports alternatifs à la voiture et d'interdire une nouvelle fois la circulation automobile sur leur territoire.

En participant à cette journée, la Commune d'Ixelles souhaite affirmer son implication dans les actions en faveur de transport plus adaptée aux exigences du développement durable. Mais l'opération est aussi et avant tout l'occasion de faire l'expérience, d'une ville moins bruyante, moins polluée et plus sécurisante pour les habitants.

Sans voiture... mais en bus, à pied et à vélo

A cette occasion, les transports en commun de la STIB seront gratuits et renforcés. Une offre équivalente à celle de la semaine sera mise en place de 10 à 18h et cela, sur 70% des lignes du réseau. Après 18 h, la fréquence reprendra son cours normal. Les vélos seront à l'honneur et un pôle d'information et de location sera organisé par l'asbl Pro Velo place de Londres.

A Ixelles, dans la rue

Un stand d'information sur les actions menées dans le domaine de la mobilité à Ixelles (le carsharing, la ligne 71 accessible aux personnes à mobilité réduite, le plan de mobilité, le plan zones 30 km/h,...) sera installé rue St-Boniface au même endroit que le pôle d'accueil des "Journées du Patrimoine" se déroulant ce même week-end. (cf. page 4).

L'espace public sera aussi le lieu de rencontres entre habitants à l'instar de l'action "Beco citoyen" avenue Emile de Béco et du repas des habitants rue G. Lorand. Ou encore, un lieu d'exposition et de débat avec

l'initiative du comité de quartier Flagey qui proposera quelques réflexions autour de la quête d'identité de la place Flagey.

Infos: Service de la mobilité, Stéphane Larose 02 515 67 26.

Echevinat de la Mobilité, Yves Rouyet, 02 515 64 81. www.ixelles.be.



De editie 2002 haalde werkelijk groot succes! De 19 Brusselse gemeenten hebben dus beslist het ganse Gewest voor de alternatieve vervoersmiddelen voor te behouden en opnieuw het verkeer van de wagens op hun grondgebied voor één dag te verbieden.

Door haar deelneming aan deze actie wenst de Gemeente Elsene vast te stellen dat ze grote belangstelling besteedt aan vervoersmiddelen die beter geschikt zijn voor de eisen van duurzame ontwikkeling. Maar deze actie is ook (en hoofdzakelijk) een gelegenheid om iets nieuws te proeven: een stad waar minder lawaai heerst, die minder aan vervuiling lijdt en die haar inwoners meer veiligheid bezorgt.



Dérogations

Si vous devez toutefois impérativement vous déplacer en voiture durant ce dimanche, l'Administration communale pourra vous délivrer, dans certains cas, une autorisation de circuler en voiture à du 30 km/h: raisons médicales, professions médicales et paramédicales, handicapés, maraîchers, ... Toute dérogation à l'interdiction de

circuler en voiture doit être demandée et retirée au Service de la Population, guichet 7, chaussée d'Ixelles 168, 02 515 66 37.

Indien u toch verplicht bent zich tijdens dit weekend met uw wagen te verplaatsen kan het Gemeentebestuur u op bepaalde voorwaarden een toelatingskaart bezorgen.

Zondag 21 september, zonder automobiel...

Voor de derde keer neemt de Gemeente Elsene deel aan de dag "Zonder auto, mobiel in de stad": dit jaar gebeurt het op zondag 21 september, tussen 9u en 19u.

Zonder auto... maar met de autobus, te voet of met de fiets

Die dag zullen de openbare vervoersmiddelen van de M.I.V.B. gratis rijden en zullen de lijnen versterkt worden. Van 10 tot 18u, op 70% van de lijnen, zal de dienstregeling dezelfde zijn als tijdens de werkdagen. Na 18u hervatten trams en autobussen de normale weekend dienstregeling.

De fiets wordt in de bloemetjes gezet. Een informatiestand en een pool voor het huren van fietsen zal door de vzw Pro Velo op het Londenplein worden ingericht.

Te Elsene, op straat

Een infostand zal in de Sint-Bonifaasstraat geïnstalleerd worden. U vindt er inlichtingen over de acties die te Elsene werden uitgevoerd op het gebied van mobiliteit: carsharing, de lijn 71 toegankelijk voor minder mobiele personen, het mobiliteitsplan, het zoneplan 30 km/u, enz. Precies daar vindt u ook de ontvangstpool van de "Open Monumentendagen" die tijdens hetzelfde weekend plaatshebben (zie blz. 4).

De openbare ruimten zullen ook trefpunten worden waar inwoners elkaar ontmoeten: bij voorbeeld tijdens de "Beco-burger" actie, in de Emile de Bécolaan, of tijdens de maaltijd voor de inwoners in de Georges Lorandstraat. Openbare ruimten worden ook een plaats voor tentoonstellingen en debatten: het wijkcomité Flagey stelt een paar ideeën voor over de zoektocht naar identiteit die op en rond het Flageyplein aan de gang is.

Info: Dienst Mobiliteit,
Stéphane Larose 02 515 67 26.

Schepenambt van Mobiliteit,
Yves Rouyet, 02 515 64 81. www.elsene.be.

Vrijstellingen

U kan dan rustig met uw wagen op 30 km/u rijden. Deze maatregel geldt voor medische en para-medische beroeps mensen, gehandicapten, marktcrammers,... Alle vrijstellingen van verkeersverbod met een wagen te circuleren worden bij de Dienst Bevolking gevraagd en afgehaald (Loket 7, Elsense steenweg, 168, 02 515 66 37).



AIMABLE DELUNE (1866-1923)

41 RUE VAN ELEWIJCK (1903)

Lorsqu'en 1903 Aimable Delune réalise un ensemble homogène de trois maisons unifamiliales aux n° 41, 43, 45 de la rue Van Elewijck, il est sans doute loin d'imaginer que son habitation personnelle (le 41) ferait la Une de l'actualité urbanistique ixelloise un siècle plus tard. Le 23 novembre 1999, les habitants du quartier assistent en effet avec consternation à un véritable démontage en règle, au pied de biche, des châssis, du bow-window et de la porte d'entrée de cette remarquable demeure de style Art nouveau, en vue de leur remplacement par des éléments en PVC! "Privée de façade, on aurait dit que la maison venait d'être bombardée" raconte Charles Haumont, un amoureux de patrimoine qui habite à quelques pas de là. Il prévient immédiatement son voisin Bob Mordant qui se charge d'alerter la presse et les autorités.

Le Service de l'Urbanisme d'Ixelles arrive rapidement sur les lieux pour constater les dégâts. Entre-temps, Charles Haumont prend l'initiative de se rendre au siège central de l'entreprise de PVC dans le secret espoir de retrouver les 24 éléments originaux de la façade qu'il a identifiés grâce à une photo reprise dans l'inventaire du Sint-Lukasarchieven. Après d'âpres négociations et une certaine dose de bluff, on l'autorise à fouiller dans les débris de construction à l'arrière de l'usine. Et là, c'est le choc. Dans un immense champ gisent des milliers d'éléments de façade fabuleux. "J'étais dans un véritable cimetière. On aurait dit que tout Bruxelles Art nouveau, néo-classique, éclectique était éparpillé là: des châssis, des portes ouvragées, des vitraux, des ferronneries,..." précise Haumont. Au bout de deux jours de recherche, il retrouve l'ensemble des 24 éléments.

Quelques mois plus tard, le Collège d'Ixelles exige que la façade soit reconstruite dans son état d'origine, le Service des Monuments et Sites se chargeant d'assurer le suivi de la décision. Et aujourd'hui, après quatre ans de recours et péripéties administratives, la maison vient enfin de retrouver sa splendeur d'antan.



PERMIS D4-D5: L'AVIS DE LA COMMUNE

Le 12 juin dernier, le Collège d'Ixelles examinait la demande de permis d'urbanisme tendant à construire, à front de la rue de Trèves et de la place du Luxembourg, deux bâtiments (D4-D5) avec sous-sols destinés à accueillir des bureaux et salles de conférence du Parlement Européen, un espace socio-culturel (le "Musée de l'Europe") et quelques commerces.

Le projet vise également à adapter le volume de l'ancienne gare du Luxembourg et à y adjoindre une nouvelle annexe arrière, ainsi qu'à créer une liaison aérienne (passerelle) entre les bâtiments D3, D4 et D5.

Pour rappel, un premier permis d'urbanisme pour la construction des bâtiments D4 et D5 avait déjà été délivré par la Région de Bruxelles-Capitale en 2002. Ne pouvant s'opposer au projet, parce qu'il s'agit d'une demande d'intérêt public, la Commune d'Ixelles a néanmoins obtenu de la Région et du demandeur (la SA Promotion Léopold) une série importante de compensations pour le quartier. Le projet actuel est donc une demande de modifications du permis initial.



Attention, dans ce dossier, la Commune d'Ixelles ne délivre pas le permis mais rend un avis. En effet, c'est la Région qui délivre le permis d'urbanisme après avoir pris connaissance des avis des différentes instances.

Le Collège a rendu un avis favorable, mais assorti de sévères et nombreuses réserves.

Outre de sérieuses remarques relatives à l'architecture, le Collège est soucieux que le projet assure la mixité des fonctions (commerces, logements, espace socio-culturel, gare), et ce, pour que le quartier ne soit pas un ghetto administratif et encore moins une forteresse.

De plus, il faut absolument que les équipements collectifs (musée, parking,...) et l'espace public (l'allée piétonne réalisée au-dessus de la gare et appelée le "Mail") soient viables et effectivement accessibles au public. En particulier, le Mail doit pouvoir fonctionner comme un véritable espace convivial ouvert à tous et à l'organisation d'activités.



La Maison de l'Emploi

Services communaux: de nouveaux locaux plus vastes

L'Administration communale a procédé ces derniers temps au déménagement de plusieurs de ses services afin de mieux vous servir. Aperçu.

Bureau des étrangers

Dès son arrivée en Belgique, tout étranger doit se présenter à ce bureau dans les 8 jours s'il est ressortissant de l'Union européenne ou dans les 3 jours dans le cas contraire. Cette disposition ne s'applique pas aux voyageurs qui logent à l'hôtel.

*Nouveaux locaux: chaussée d'Ixelles 124
Anciennement: chaussée d'Ixelles 189b*

Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 12h45, le mercredi de 14h à 15h45 et le jeudi de 16h30 à 18h45 (personne ayant un contrat de travail), infos: 02 515 66 03

Service Passeport

La demande d'un passeport doit être introduite par la personne elle-même au moins trois semaines avant la date de départ prévue. Une procédure d'urgence est possible en trois jours et d'extrême urgence pour raisons humanitaires.

*Nouveaux locaux: chaussée d'Ixelles 189b
Anciennement: chaussée d'Ixelles 168*

Ouvert du lundi au vendredi de 8 à 13h et le jeudi de 16h30 à 18h45, infos: 02 515 66 43

Permis de conduire

Ce service délivre le permis de conduire à toute personne ayant réussi l'examen ou en possession d'une autorisation provisoire de conduite. Ce service procède également au remplacement du permis suite à la perte ou au vol de celui-ci et échange les permis de conduire étrangers (en cours de validité).

*Nouveaux locaux: chaussée d'Ixelles 189b
Anciennement: chaussée d'Ixelles 168*

Ouvert du lundi au vendredi de 8 à 13h et le jeudi de 16h30 à 18h45, infos: 02 515 66 43

Service Techno-Prévention

A Ixelles, une prime permet le remboursement d'une partie des frais consentis pour l'achat et l'installation de matériel protégeant une habitation contre le cambriolage. Cette prime est octroyée par le Collège des Bourgmestre et Echevins après visite et rapport du Service Techno-Prévention.

*Nouveaux locaux: chaussée d'Ixelles 187
(2ème étage)*

Anciennement: rue Gray 221

Sur rendez-vous au 02 515 77 82

Service Population active (Emploi et chômage)

Les services communaux en matière d'emploi et de chômage sont désormais tous à la même adresse: recherche d'emploi, pointage, mission locale d'Ixelles, ALE, etc. Ce service fournit en outre des informations sur la prospection d'emploi ainsi que sur la législation du travail, dresse un inventaire permanent des employeurs potentiels et communique des offres d'emploi par voie d'affichage...

*Nouveaux locaux: place du Champ-de-Mars 4
Anciennement: rue d'Alsace-Lorraine 24-26*

Inscriptions au chômage: du lundi au vendredi de 8h30 à 10h et, pour les temps partiels, de 8h30 à 12h et de 14h à 15h30. Infos: 02 515 70 95 et 02 515 60 65



Le Bureau des Etrangers

Gemeentelijke diensten: nieuwe en ruimere lokalen

Het Gemeentebestuur heeft onlangs verscheidene diensten verhuisd om u beter te bedienen. Kort overzicht.



Vreemdelingendienst

Wanneer hij in België aankomt moet elke vreemdeling zich bij deze dienst melden, binnen de 8 dagen indien hij staatsburger is uit de Europese Unie, binnen de 3 dagen indien niet. Dit voorschrift is niet van toepassing voor de reizigers die in een hotel verblijven.

*Nieuwe lokalen: Elsense steenweg, 124
Vroeger: Elsense steenweg, 189b*

Open van maandag t/m vrijdag, tussen 8u en 12u45, op woensdag tussen 14u en 15u45 en op donderdag tussen 16u30 en 18u45 (personen met een werkcontract), info: 02 515 66 03

Dienst Paspoorten

De aanvraag om een paspoort moet door de persoon zelf worden ingediend minstens 3 weken voor de voorziene vertrekdatum. Een

spoedeisende procedure is mogelijk (u bekomt het document binnen de 3 dagen) en een hoogst dringende procedure, voor humanitaire redenen.

*Nieuwe lokalen: Elsense steenweg, 189b
Vroeger: Elsense steenweg, 168*

Open van maandag t/m vrijdag tussen 8u en 13u en op donderdag tussen 16u30 en 18u45, info: 02 515 66 43

Rijbewijs

Deze dienst reikt een rijbewijs uit aan elke persoon die in het examen is geslaagd of die in bezit is van een voorlopig rijbewijs. Deze dienst vervangt eveneens uw rijbewijs in geval van verlies of van diefstal en verwisselt de buitenlandse rijbewijzen (voor zover ze nog geldig zijn).

*Nieuwe lokalen: Elsense steenweg, 168
Vroeger: Elsense steenweg, 189b*

Open van maandag t/m vrijdag tussen 8u en 13u en op donderdag tussen 16u30 en 18u45, info: 02 515 66 43

Technopreventiedienst

Te Elsene wordt een premie toegekend waarmee een gedeelte van de kosten wordt terugbetaald die zijn besteed aan de aankoop en aan de installatie van materieel voor de

bescherming van woningen tegen diefstal. Deze premie wordt door het College van Burgemeester en Schepenen toegekend, na onderzoek ter plaatse en rapport van de bevoegde diensten.

*Nieuwe lokalen: Elsense steenweg, 187
(2de verdieping)*

Vroeger: Graystraat, 221

Op afspraak op 02 515 77 82.

Dienst Actieve bevolking (Tewerkstelling- en werkloosheidsdienst)

De gemeentelijke diensten voor tewerkstelling en werkloosheid bevinden zich voortaan op hetzelfde adres: zoeken naar een werkgelegenheid, stempelen, Elsense werkgelegenheidsagentschap, PWA, enz. Deze dienst bezorgt ook informatie over de arbeidswetgeving, stelt een permanente inventaris op van de mogelijke werkgevers en maakt het werkaanbod bekend door middel van affiches...

*Nieuwe lokalen: Marsveldplein, 4
Vroeger: Elzas-Lotharingenstraat, 24-26*

Inschrijving werklozen: van maandag t/m vrijdag, tussen 8u30 en 10u, en voor parttime werk, tussen 8u30 en 12u en tussen 14u en 15u30. Info: 02 515 70 95 et 02 515 60 65

Quand une taxe sert la cause du logement!

Depuis le début 2003, 220 immeubles ont été recensés comme inoccupés depuis plus de six mois et sont concernés par une imposition spécifique instaurée par le Conseil communal. La "taxe sur les immeubles inoccupés, inachevés et terrains à l'abandon" doit toutefois être considérée comme incitative. Le but est en effet d'inciter les propriétaires à rénover leur bien et à le remettre dès que possible en location.

Plusieurs étapes

Les agents recenseurs du Service des Taxes dressent un constat d'occupation (photos et mesurage de la façade), identifient le propriétaire via le Registre national et l'informent que le bien concerné fera l'objet de l'application de la taxe précitée si, dans les deux mois, la preuve de son occupation réelle ou de projet de travaux (avec ou sans permis d'urbanisme) ne leur est pas apportée. Dans le cas où le constat est contesté, le Service des Taxes dispose d'un délai de deux mois pour examiner l'argumentation développée par le propriétaire. Si celle-ci est valable, aucune taxe ne sera enrôlée. Dans le cas contraire ou si le propriétaire ne conteste pas l'inoccupation, un avertissement-extrait de rôle est envoyé avec

le montant dû. Le contribuable dispose d'un dernier délai de trois mois pour interjeter appel devant le Collège des Bourgmestres et Echevins.

La taxe est annuelle et graduelle. Elle s'élève à 150 euros par mètre de façade multiplié par le nombre de niveaux du bien concerné, somme qui sera progressivement majorée jusqu'à la somme de 375 euros dès la quatrième année d'application de la taxe.

Des résultats probants

Durant le premier semestre, 220 dossiers ont été traités: 43 dossiers sont en examen de permis d'urbanisme, 104 dossiers sont clôturés (101 biens sont effectivement occupés et 3 ont été remis en état), 40 dossiers sont en cours de traitement, 22 dossiers ont fait



l'objet d'un enrôlement en bonne et due forme et 11 immeubles seront bientôt vendus, les premiers résultats de la mise en œuvre de cette taxe sont encourageants.

Nombre de propriétaires font en effet assez rapidement le nécessaire pour mettre fin à cet état d'inoccupation et pour échapper ainsi à la taxation. Même si de la sorte cela ne rapporte pas gros, le collège se réjouit de cette remise de biens sur le marché du logement car Ixelles, souffre d'un manque d'offres de logement et, par voie de conséquence, d'un coût excessif en matière de location. C'est dans de pareils cas que l'on peut réaliser que la taxation peut jouer un rôle réellement incitatif en matière d'amélioration des conditions de logement.

Wanneer een belasting huisvesting helpt promoten...

Sinds het begin van 2003 telt men 220 gebouwen die meer dan 6 maanden onbewoond zijn gebleven en als dusdanig betrokken zijn door een bijzondere belasting die door de Gemeenteraad werd goedgekeurd.

De "belasting op de onbewoonde en onafgemaakte gebouwen alsook op nagelatene terreinen" dient nochtans als een aanmoedigingsfactor worden beschouwd. De bedoeling is inderdaad de eigenaars aan te moedigen om hun goed te laten renoveren en het zo vlug mogelijk te verhuren.

Verschillende stappen

De gemeentelijke controleurs van de Dienst van Belastingen stellen een officieel verslag op (met foto's en afmeting van de gevel) betreffende het onbezettend. Ze identificeren de eigenaar door middel van het Nationaal Register en verwittigen hem dat het betrokkene goed zoals hierboven vermeld "belastbaar" zal worden indien de eigenaar binnen de twee maanden geen bewijs aan deze Dienst kan vertonen dat het gebouw werkelijk bewoond is of dat er ontwerpen van werken bestaan (met of zonder stedenbouwkundige vergunning en dit binnen de drie maanden).

In dit laatste geval beschikt de Dienst van Belastingen over een periode van twee maanden om de argumenten van de eigenaar te onderzoeken. Indien ze aanvaardbaar zijn wordt geen belasting in de gemeentekohieren ingeschreven, maar indien de argumentatie niet geldig is of indien de eigenaar geen antwoord geeft, dan wordt een waarschuwing-kohieruitreksel doorgestuurd met het te betalen bedrag. De belastingplichtige heeft drie maanden om in beroep te gaan voor het College van Burgemeester en Schepenen.

Het gaat hier om een jaarlijkse en progressieve belasting. Ze bedraagt 150 euro per meter gevel x het aantal verdiepen van het

betrokkene goed. Deze som wordt progressief verhoogd tot 375 euro vanaf het vierde jaar dat de belasting wordt geheven.

Overtuigende resultaten

Tijdens de eerste zes maanden werden 220 dossiers behandeld: 43 worden onderzocht in het kader van een aanvraag om stedenbouwkundige vergunning, 104 zijn afgesloten (101 goederen zijn werkelijk bewoond en 3 worden hersteld), 40 dossiers worden nog bestudeerd, 22 belastingen werden overeenkomstig de reglementering in het gemeentekohier ingeschreven en 11 gebouwen worden binnenkort verkocht.

De eerste resultaten van de invoering van deze belasting zijn aanmoedigend. Meerdere eigenaars doen redelijk vlug het nodige om een einde te maken aan deze staat van verlatenheid, en dit om aan de belasting te ontsnappen. Zelfs indien de gemeente er weinig geld uithaalt het College verheugt zich dat die goederen terug op de woningmarkt te vinden zijn. Te Elsene heerst een zwaar gebrek aan aangeboden huisvestingen, wat tot gevolg heeft dat de huishuur veel te hoog staat. Precies in dergelijke gevallen kan men zien dat taxatie werkelijk een aanmoedigingsfunctie kan hebben op de verbetering van woonomstandigheden.

D4-D5: ADVIES VAN DE GEMEENTE

Op 12 juni ll. moest het Elsense College de aanvraag om stedenbouwkundige vergunning onderzoeken betreffende de opbouw, aan de straatzijde van de Trierstraat en van het Luxemburgplein, van twee gebouwen (D4-D5). Deze gebouwen bevatten een ondergrondse verdiep voor bureaus en conferentiezalen van het Europees Parlement, een sociaal-culturele ruimte (het "Europa Museum") en een paar winkels.

Het project beoogt ook de aanpassing van het volume van het voormalige Luxemburgstation, de aanleg van een nieuw bijgebouw aan de achterkant, en de inrichting van een luchtverbinding (m.a.w. een loopbrug) tussen de gebouwen D3, D4 en D5. Ter herinnering: een eerste stedenbouwkundige vergunning voor de gebouwen D4-D5 werd reeds door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in 2002 gegeven. Elsene kon zich tegen dit ontwerp niet verzetten, omdat het over een aanvraag van openbare nu ging. De Gemeente heeft nochtans van het Gewest en van de verzoeker (Promotion Léopold nv) meerdere compensaties voor de wijk verkregen. Het project dat nu wordt onderzocht is dus een aanvraag om wijziging van het oorspronkelijke ontwerp.



Aandacht: in dit soort dossier kent de Gemeente geen stedenbouwkundige vergunning toe, ze geeft maar een advies. De stedenbouwkundige vergunning wordt inderdaad door het Gewest toegestaan nadat het advies van de verschillende overheden is uitgesproken. Het College heeft een gunstig advies gegeven, maar met meerdere ernstige voorbehouden. Naast serieuze opmerkingen betreffende het architecturaal aspect van de bouwtekeningen wenst het College dat het ontwerp voor functiedifferentiatie zorgt (winkels, huisvesting, sociaal-culturele ruimte, station) zodat de wijk geen administratief getto wordt, nog minder een bolwerk. Bovendien moeten de gemeenschappelijke uitrustingen (museum, parking) en de openbare ruimte (de voetgangerspromenade boven het station, die de "Mail" werd genoemd) levensvatbaar en werkelijk toegankelijk voor de bevolking zijn. In het bijzonder moet de "Mail" als een ware gezellige ruimte werken, open voor iedereen en voor alle soorten activiteiten. Ten slotte heeft het College zijn eisen herhaald betreffende enerzijds de betaling van de stedenbouwlasten, dewelke in de wijk zelf zullen worden geïnvesteerd, anderzijds het kalender van de uit te voeren werken.



Porte de Namur-Matonge en fête et en musique: 25 à 30 000 personnes ont répondu à l'invitation des différents comités de quartier qui pour la première fois avaient réuni sur un seul week-end les activités autrefois réparties sur plusieurs semaines!

Naamsepoort-Matonge in feest en muziek: tussen 25.000 en 30.000 personen hebben de uitnodiging beantwoord van de verschillende wijkcomités die, voor de eerste keer, in één weekend, al de activiteiten hebben geconcentreerd die zich vroeger op meerdere weken uitstrekten!



Stages sportifs au Stade: plusieurs dizaines d'enfants ont participé tout au long de l'été aux différents stages organisés par le Service des Sports.

Sportstage op het Stadion: tientallen kinderen namen tijdens de ganse zomer deel aan verschillende stages die door de Dienst van Sport werden georganiseerd.



Le Grand Banquet de la paix (et de la gastronomie du quartier Malibran) 29 juin 2003: 350 m de tables, plus de 1500 repas ont été servis. Rendez-vous l'année prochaine?

Groot Burgersbanket van de Vrede (en van de gastronomie in de Malibranwijk) op 29 juni 2003: 350m tafels, meer dan 1.500 maaltijden werden opgediend. Komt u het volgend jaar terug?



UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION, 227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80 xinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE - DIENST INFORMATIE 227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80 xinfo@brutele.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Jean-Pierre Brouhon, Mario Bertels, Babeth Bonaert, Luc Heyneman, Jean-Pierre Carbon, Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet, Miguel Rwubusisi, Marc Vanhellemont

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Christian Devos, Maria-Sofia Alcamo, Albert Guyaux, Stéphane Larose, Catherine Fache

SECRETARIAT DE RÉDACTION/ REDACTIESECRETARIAAT: Manu Iezzi

TRADUCTIONS/VERTALING:
Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S:
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE/VORMGEVING:
Infographie communale/Gemeenteinfografie

EDITEUR RESPONSABLE/ VERANTW. UITGEVER:
Le collège des Bourgmestre et Echevins, Het College van Burgemeester en Schepenen van de Gemeente Elsenne
chaussée d'Ixelles 168 Elsenne steenweg
1050 Ixelles -Elsene



**IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD**



Retrouvez ces photos sur www.ixelles.be

Foto's te vinden op www.elsene.be